

Tx'olb'al xnaq'tzb'il



Tektiteko



Xtxolil Q'umb'il Qyol

Tkab'i Aq'b'i'

Aja u'j ntzani nxik si'let oyej kye k'wa'l xnaq'tzon tuj kyaqil xnaq'tzb'il, tzan tk'elet jun Paxil tuky'i telponx b'ix oklenj.



AUTORIDADES MINISTERIALES

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-



Equipo de elaboración y coordinación

Neptali Heriberto Baltazar Lopez
Autor

© Ajil Maya' Wuj

© Simons

Fuente para numeración Maya

DIGEBI
Ilustración

Julio César Otzoy Chex
Diseñador y diagramador

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

“Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional”. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

La diagramación, actualización y adaptación de este documento se realizó gracias al apoyo de Save the Children y el financiamiento del proyecto NORAD, dentro del resultado: *Maestros de escuelas primarias aplican metodologías innovadoras y orientadas en el niño para mejorar el aprendizaje.*



Save the Children

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,



Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación.



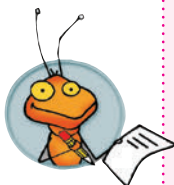
YIKB'IL TUMELIL AQ'UNJ



Awotz. Tb'ay otzqi'mj te xnaq'tzon ti'j jun jun xtxolil te u'j.



Ntjaw wen. Ntjaw qe'e' aj tz'ib'a' tuj te Xtxolil b'ix jun junky u'j.



Tz'ib'a'n. aja'n tyoli' tzan qtz'ib'an tu Txaq u'j, twitz nim tz'ib'il, nim Txaq u'j b'ix qu'ujx aj oje tz'ok qen.



Oxmilu'. Aj tz'ib'a', titzb'alil te u'j b'ix aj tz'ib'a' tzan txik si'let ponsb'il ti'j.



Aq'unj. Aj ntza'n ntquma' tzan tqet aq'unlet tuky'i quky'il, qchukel, kaka'b', ox ox aj ntq'uma' te u'j tzan tk'ulet te aq'unj ja' tzpon te xnaq'tzb'il b'ix tzan txik qpich'o'.



Tpakb'alil. Ntqani' tzan tok qotzqila' ak'aj otzqimb'il aj at tuj junky Xtxolil.



Waq'una'. Aja'n ntyoli' tzan tqet aq'unlet ak'aj otzqi'mj aj oje tzaj swa' tu xnaq'tzb'il b'ix nxhwinqlal.



Kanab'. Ntyik'u' tzan tqet qxima' aj oje b'antik qitza'.



Aq'umb'ilj. Aj aq'umb'il okye okeyon tzan tb'antik te xnaq'tzb'il.



TUMELIL XHLA'NATZON. XHNA'LATZON: XNAQ'TZB'IL TUJ QYOL MAYA TEKTITEKO.

Te xhla'natzon jun itzon te aq'unj C. E. I. M. Jun tpakb'ilil xnaq'tzb'il aj ntzaq'b'e' tzan tqeten te xnaq'tzon tzan tkayin tzan totzqilan kye chukchaq xtxolil, ax tzan te'en titza' nkye yik'un kye k'wa'l kyutzqimb'il. T e xtxolil ja u'j ntzani ntzaq'b'e' tzan txik qsamo' kyaqil tpakb'ilil aj no'nen kye k'wa'l tzan kyok jun xnaq'tzon ky'i: tume'l, okslamj yolyon tz'ib'ayon , tuj te tumelil te'en b'ix stz'ib'an.

Xtxolil tumelil xnaq'tzb'il.

- Kuluyon, xcha'o'tz, txmelu'tz, yolyon, bix ojawelten.
- Tyik'utz aj owokel ten.
- Te xnaq'tzon owokel tjunch'i' aj owokel ten tuky'i aj totzqi' tetz.
- Junch'b'il xnaq'tzb'il, b'ix eb'il aq'unj.

Tumelil aq'unj.

Te ja u'j ntzani, tetz telponx titza' te k'wal ob'antel tzan tel tniky' tzan te'en u'j tuky'i tumelil, ax tzan tb'antik tzan tpujun jun tumelil tuky'i te xnaq'tzb'il. T e ja u'j ntzani oqtel txlaku' xnaq'tzon tzan tb'antik:

- Tpawan.
- Tponsan.
- Te'en.
- Tjunch'in.
- Tk'ulun.
- Taq'una totzqimb'il.
- Tyik'un.

Tumelil aq'unal otzqi'mj.

Aq'unj ky'i b'uch'uj, saqchb'ilayon, yolb'il kakab', ox ox, b'uchuj, ikxtitza' jun kawb'il, k'ayb'il b'ix na'o'mj. Iq'i jun xjal te tx'olb'al tze'mj ximb'il yaqb'il aq'unj samo' tuj kyaqil xnaq'tzb'il tuj najb'il. Cha'o'l yol aj swa' tuky'i junky.

Otzqimj tzan te'en u'j.

Te ja u'j ntzani ax eq'i tzan tok qotzqi' te k'wa'l tzan te'en tzan tyik'un tyuk'b'il te xnaq'tzon, iq'i tzan tyik'un te xnaq'tzon tzan tb'antik xtximan , tajlan, tponsan, te'e'n b'ix tzan tyik'un totzqimb'il.

NUK'B'IL AQ'UNJ

Tb'ay xtxolil -----	01	·
Limb'il kyi'j kye xjal aj nkye yolin-----	02	:
Limb'il kye xjal aj k'onti'l nkye yolin tuj qyol -----	05	
Najsaj-----	08	
Xtxolil yolb'ilj-----	11	·
Qyolin ti'j te limb'il-----	16	·
q'umb'enj te pakab'-----	18	
tzaq'b'enj ti'j te yolb'enj-----	20	· ①
itzb'alil aj nkye ox tuj te q'unb'enj-----	22	· :
Tume'l yol ky'i itzb'alilj-----	25	·
 Tkab'i xtxolil -----	27	· :
okensb'il ti'j te yolb'il nyatx tx'olb'a'-----	28	· :
nqo yolin tuky'i qchijel-----	31	· ·
yuk'b'il titza' k'ulb'enj ti'j jun xjal-----	35	·
titza' ateqet kye ti'chq: ch'u'y q'ab' b'ix b'an q'ab'-----	37	· :
titza' a teqet kye ti'chq: twitz b'ix tiajx.-----	39	· :
yolj aj ntjoyo tb'i' te txinkub' siwa' kyitza' kye txkup-----	42	: :
yik'b'il tuj te jay xnaq'tzb'il-----	44	: :
E'emj u'j alex tuky'i qwitz-----	48	: :
tx'olb'il qnab'l ti'j jun ti'-----	53	: :
 Toxi xtxolil -----	55	:
Ximo' tz'ib'-----	56	: ·
Emb'il.-----	59	:
tx'olb'il ky'i tponlenx-----	62	: :
tponlenx te tx'at tuj jun tx'olb'il nim b'ix ne'k.-----	65	:
tx'olb'il tuky'i qanimj.-----	67	: :
Titzb'alil tz'ib'l limaq.-----	69	: :
Yol aj ntq'uma jin b'uch'uj tponlenx-----	72	: :
Sib'il tlok'il yol-----	75	:
 Tkaji' xtxolil -----	77	: :
Tzib'a' -----	78	: :
Nqotzqilan xlabk'il kye okensb'il -----	80	: : ①
k'ulb'il u'j-----	82	: :
tb'ayon tumelil b'ix tkabi'-----	84	: :
tumelil tb'anil tz'ib'enj-----	86	: ·
Qani'mj -----	88	: :
Qumb'il-----	90	:
Eb'il txaq tzib'il -----	92	: :
lutz'b'il q'i'j -----	94	: :
Kye u'j-----	95	:
yol ak'a'j-----	97	: :
ujb'il omb'il aq'unj-----	98	: :





TB'AY XTXOLIL



YAK'B'IL QWIOB'IL

KANOL XNAQ'TZB'IL:

- Txik ayuk'u' limb'il kye xjal aj nkye cha'on b'ix kywitz junky xjamb'il kye txq'anky.
- Intoken xmutz'b'il b'ix qa junjunky techalul aj n'oken tzan taj atzaq'b'e' te xtxolil aj ma tz'ok acha'o'.

OQB'IL XNAQ'TZB'IL

- Ntok a cha'o' ja ti'chq yol ntox tuj a wi' yik'uj tuky'i yak'b'il te achijel o qa tzun yolix tu ky'i tumelil a tzi'.
- Yolix ja telponx te yol aj ntzaj q'uma' kyitza' kye txq'anky xjal.



LIMB'IL KYI'J KYE XJAL AJ NKYE YOLIN



Qa jun xjal nyolin b'a' tzan xtxik qyik'u' limb'il te kyetz.

- K'on tz'ox qen tuj kywitz.
- Nyatx b'a' tzan qipan kyi'j.



Ntqet qjoyo' txq'ankey aj b'a' tzan tqe jk'ulu' qa jun xjal nyolin.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



NTJAW QYIK'U' JQ'AB' QA MA QO YOLIN



Qa ma qo yolin ilti'j jawel qyik'u' jq'ab' tzan k'on txik qnajsas' tyol te aj nyolin.



Ntqet qk'ulu' b'uch'uj tuky'i jweb' qb'et tzan tjaw qen ja tzul ni.

- Ntqet qjoyo' ja' b'a'n tzan tok qchimon qib' tzan tjaw qyik'u' jq'ab'

- _____
- _____
- _____

- Qyoli'tz ti'j te aj yolb'il TWITZ TX'OTX'. Yajiky junjun ojawel qyik'u' jq'ab' tzan qyolin.



K'ON TZ'OK QJOYO' JUNKY TB'I XJAL QA CHIMO'QIB'



Ntok qen ja itzb'ilil aj tzul ni'.



Qa ma qo yolin tuj qjay, tuj b'ey, tuj te jay xnaq'tzb'il. Nya'tx b'a' tzan tok qjoyo' junky tb'i' te xjal.



Qkyaqil tzan tqet qk'ulu' b'a' tzan xtxik jq'uma' qa nya'tx b'a' tza tok qjoyo' junky tb'i' te xjal tuj te jay xnaq'tzb'il, tuj tjay qtat tuj ka'j, tuj qnajib'il b'ix tuj txq'ankey najb'il.



LIMB'IL KYE XJAL AJ K'ONTI'L NKYE YOLIN TUJ QYOL



Qa kye xjal k'onti'l Nkye yolin qyol qetz, b'a' tzan qyik'un limb'il te kyetz; qetz xjal a'o' qkyaqil at limb'il te qetz.

Ntqet qk'ulu' b'uch'uj ox ox qb'et, b'ix ntaj qtzaq'b'e' ja qanb'il ni'.

- Tuj te jay nxnaq'tzb'il, at xjal k'on b'an kye yolin tuj nyol? _____
- Titza' oxel qyik'unqib' kyetz xjal aj k'on b'a'n kye yolin tuj qyol? _____
- K'on kye ok qxmayi' qa tzun a kyetz nkye xmayin qi'j _____



TE LIMB'IL



Ntok qen ja itzb'alil b'ix ntaj qtzaq'b'e ja qani'mj aj tz'ib'ame' tjaq'.



- Ti' ntk'ulu' ja tal ichan ni? _____
- Ti' ntk'ulu' ja tal xuj ni? _____
- Qo liman kyetz xjal? _____

B'a' tzan qliman ikxji nqyik'u' limb'il kyetz kye txq'an ky xjal.



PIXONB'IL

Oj qk'amon qanq'ib'l, qwe', b'ix ti'chq txq'anky qokensb'il ilti'j tzan txik qsiwa' pixonb'il tij.



Ntqet qjoyo' ja tzaq'b'enj ni:

- Ti' b'a' tzan txik jq'uma' oj tmankun qwa'a'n?
- Ti' b'a' tzan txik jq'uma' oj tky'ik jk'amo' ti' jun qokensb'il?



NAJSAJ

Kyaqil tijajil xjal ntzaj qchuku' te il, qanq saq amboj, nini ax jun il. Nqo'ilan qa nqoyolin, nqosaq'an b'ix qa k'onti'l nqo okslan tu xnaq'tzb'il, ax tu qnajb'il, b'ix ja'chq. Qa ikji ilti'j tzan jqanin najsb'il, ale'x ikxnini okajel saq ti qanin



Qe qajla', jateb' junjun xnaq'tzon oje qo ilan tzan jqanin najsb'il junky q'ij.

K'ONK'AJ LAMEL TZAN AWOX

Jun tumelil tzan token te limb'il, b'a'n tzan ak'onk'an te lamel tzan awox tuj te xnaq'tzb'il, tuj tjay junky xjal, b'ix tu txq'anky.



Tokqen te titzb'alil y txik jq'uma' ti' ntk'ulu' te twitzale', tqe qb'isu' b'ix tqe jk'ulu' qetz ikxnini.



CHUKCHAQ JUNJUNKY NAB'L

Kyuky'i junjunky k'olaj at chukchaq nab'l, junjun at tumelil b'ix junjunky qanq k'onti'l.

Tzan tb'antik sten ntzani ilti'j tzan qximon jun tumelil.



- Tuj kyaqil kawb'il cha'oj tok tuj qnajb'il, owokel qsi' qnab'l ti' nkyq'uma' kye xjal tzan kyximon jun tumelil.
- Qe qxnaq'tza' tuj qxnaq'tzb'il aj ky'ila'j nab'lni.

XTXOLIL YOLB'ILJ

B'a' tzan tqet qk'ulu' aj ti' o tzajel q'uma' qetz tzan qtat b'ix aj ntzaj q'uma' titza' te aj xnaq'tzon tuj te jay xnaq'tzb'il, jun yik'b'il:

- Najsaj nstzaj awin aj ky'isb'il ni.
- Ntex eky'isu' tuj te jay xnaq'tzb'il.
- Najsaj waq otzajel eten e si' te nchi'x.



Tuky'i tonb'il te xnaq'tzon oqtel jk'ulu' ja qani'mj.

- Nstzaj eten lajuj tal ab'j.
- Ntjaw eten kyaqil ky'is aj at tuj te jay xnaq'tzb'il.
- Nxtxik eqo' a' kyajsik kye ub'.

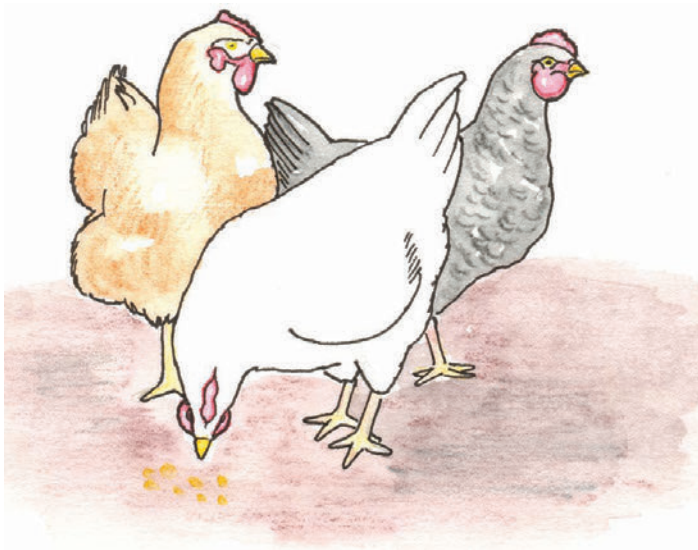


PAKB'ALIL



Ntjaw qe'e' ja pakh'alil ni b'ix ntaj qtzaq'b'e' aj qani'mj atqex tjaq'.

Jun qale' jun tij nb'et stzi' tjay tuq, oxik ten jun xwe'ch nb'et tuq xtxa'm tjay kye kxhlan. Aj tpon e'e'l talo', at tuq ox twi kxhlan b'ix jun to'k b'ix kye txq'ankey oje tuq kyxik b'an chi' titza' te xwe'ch.



Ntaj qtzaq'b'e' ja qani'mj ni.

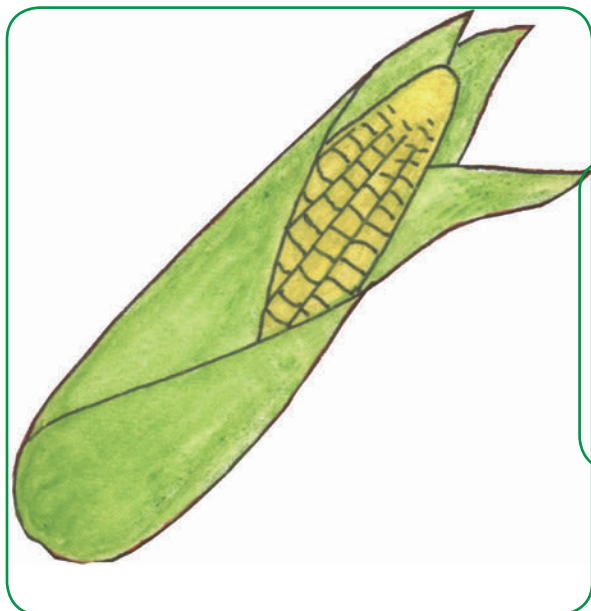
- Ab'l oxik chi'o'n kye k hlan. _____
- Jateb' tuq talo' te tij at? _____



PAKAB'



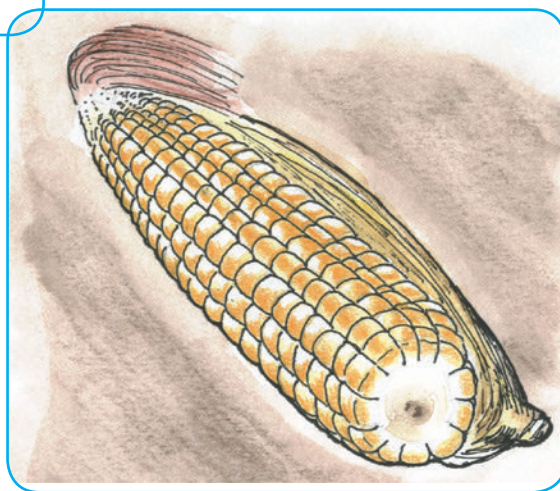
Ntjaw qe'e' ja pakab' ni, b'ix tu kyi tonb'il te xnaq'tzon oxel qpakb'a':



TE IXI'M

swal qanq'n!
Aj tkajlen swa' tzan
Qtat tuj ka'j, tzan qanq'n
Tuj te ja tb'anil tx'otx'.

Aj tb'anil tijaj
te ichan okay swa'
Tzan qtat tuj ka'j
Pixon te yatz tzan te qanq'in.



Ntqe jqoyo' txq'ankey pakab' b'ix ntqex qtz'ib'a' tuj qu'u'j.



B'ITZJ



Tuky'i quky'i'l nctxik qb'itza' ja b'itz b'ix yaji oqtex qtz'ib'a' tuj u'j:



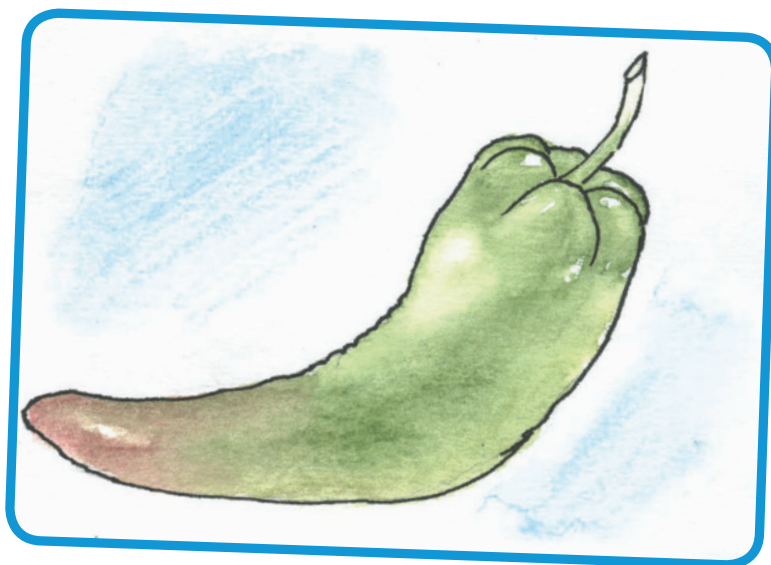
Tal wich, tal wich ntq'uma' te a nan
 qa tajsik te wab'iljtb'el yatz a we' atqet,
 q'umax yatz tuky'i'l nnan
 nlay wetz kyn wa'a'n
 at jun b'ixb'ilj o kyin xe'l b'ixon.

Ntqet jqoyo' b'ix ntqex qtz'ib'a' txq'ankey b'itzj.



K'ULB'ILJ TI'J TE CHAB'ENJ

Te iky nkaj tu xtx'otx' ntat. Qa chep nq'ojin nlay wa'an tuky'i iky.



Tuky'i tonb'il qtat qa qnan ntok qcha'o' qk'uxb'al b'ix ntqex qtz'ib'a' tuj qu'u'j aj nok qcha'o', qanq b'itzj o qa tzun netz tq'uma' ti' nky'ik tuj qama'q', b'ix txq'ankey.



QYOLIN TI'J TE LIMB'IL



Tuky'i'l jun quky'i'l, ntqet qxnaq'tza' qyolin kab'e'el qa ox'e'el max oj tkaj b'ix oj tb'antik qitza'tij te yolj.

¡Sa' tat!

¡Sa' tey!

¿Je'ky titza' atich?

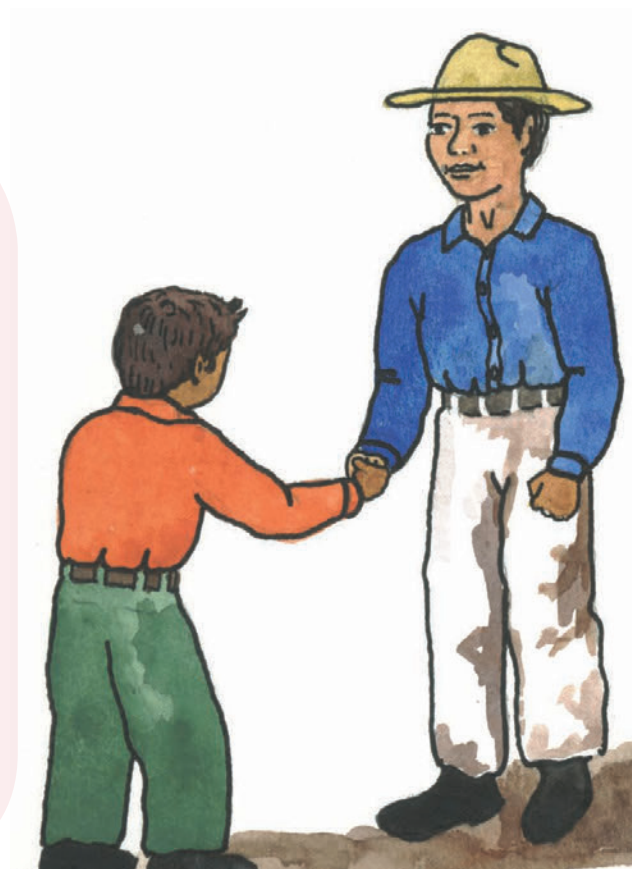
Tb'anil. ¿Yatz?.

Ax b'a'. ¿Ja' ma xtxik?

Ma kynxik tuj jay xnaq'tzb'il,

¿Yatz?

Ma kynxik aq'unon. Tb'anil q'ij.



Nstzaj qna'o' qa ilti'j tzan qyolin ky'i xjal b'ix tzan qliman



QO OTZQILAN YOL



Ntqet jk'ulu' b'uch'uj ox ox ntok qen ja itzb'alil b'ix ntjaw qe'e' aj tz'ib'a', jun jun b'uch'uj o qo ky'el, ntqet qlamo' te nim u'j b'ix ntqex qtz'ib'a' aj yol nox tuj qwi'.



B'an tb'anil nna'o' tuj nb'ey tzan npon tuj te jay xnaq'tzb'il.n iyon junky q'ij b'ix jun tb'anil q'eqo' nxik ncha'o' kyb'itz kye pich' b'ix nxik wen oj tjatz te q'ij.

Ntqex qtz'ib'a' te yol aj ma tz'ok qen.



Q'UNB'ENJ TE PAKAB'



Ojawel we'e' kab'e'e'l qa ox'e'e'l ja pakab' b'ix tuky'i tonb'il te xnaq'tzon ntox tuj qwi' ti' yol ntzaj tq'uma'.

Ja tb'anil ub'ech
Ti'chq kyeb'l
N ok we'e' twitz tx'otx'
Te jab'alil.



Yolb'e'tzj.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

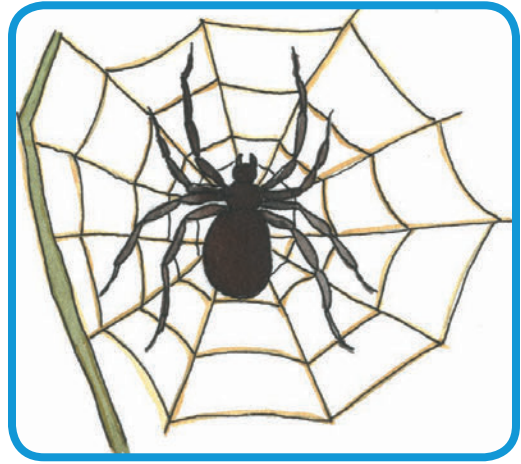


CHUKTL XTXLINKUB' TELPONX TE YOL TUJ JUN PAKAB'



Ojawel we'e' te pakab' b'ix oqtel njoyo' ti' telponx kye yol aj tz'ib'a' tjaq'.

Nxtxik awe'e' aj am
Matx tz'ok walet ti'j patz'an
A k'ix ji tetz tipan.



1. Am.

2. Patz'an.

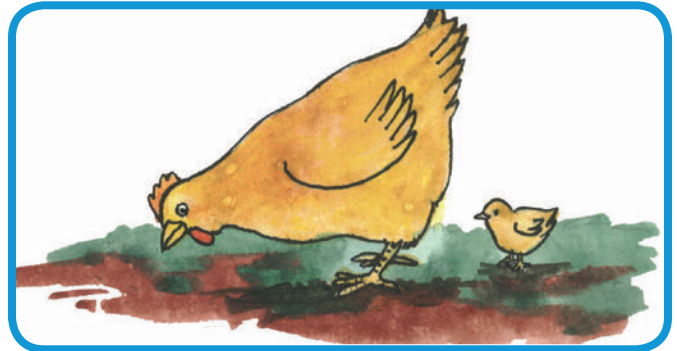
3. Ipanj.



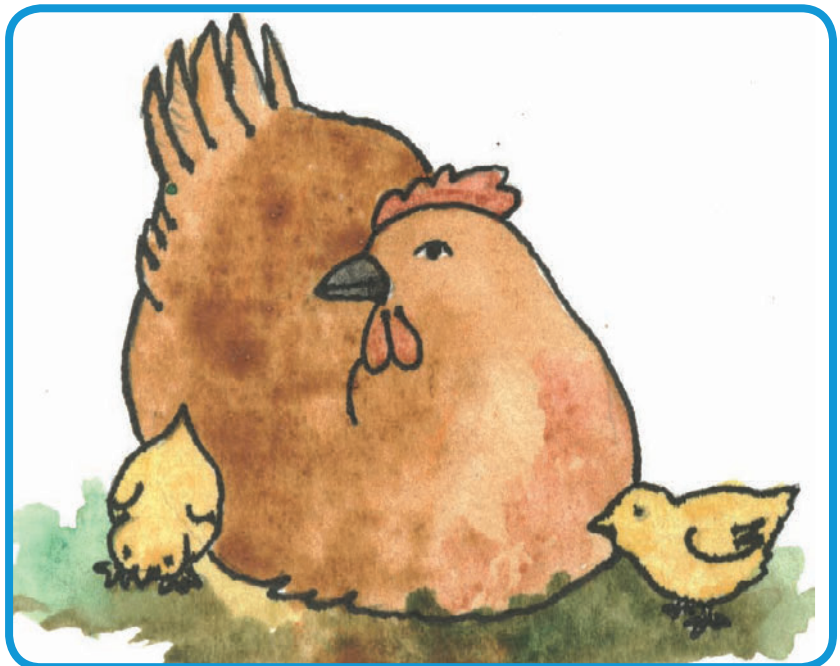
TZAQ'B'ENJ TI'J TE YOLB'ENJ



Ntqet qk'ulu' b'uch'uj ox qb'et, ntjaw qe'e' tzan kycha'o kyaqil, yajiky qkyaqil o wajel qtzaq'b'e'.



*Te jab' ma qet st'oqlensa' aj tal kxhlan b'ix
jun tal xuj ma ja tze'e'n. Qalan tal kxhlan
wetz o xtxel win tuky'i'l a nan, te twikxhlan,
b'ix te to'k, aj k'walon.*



TZAQ'B'ENJ TI'J TE Q'UNB'ENJ



Ntqex qtz'ib'a' kyaqil ja q'unb'enj tuj qu'u'j.

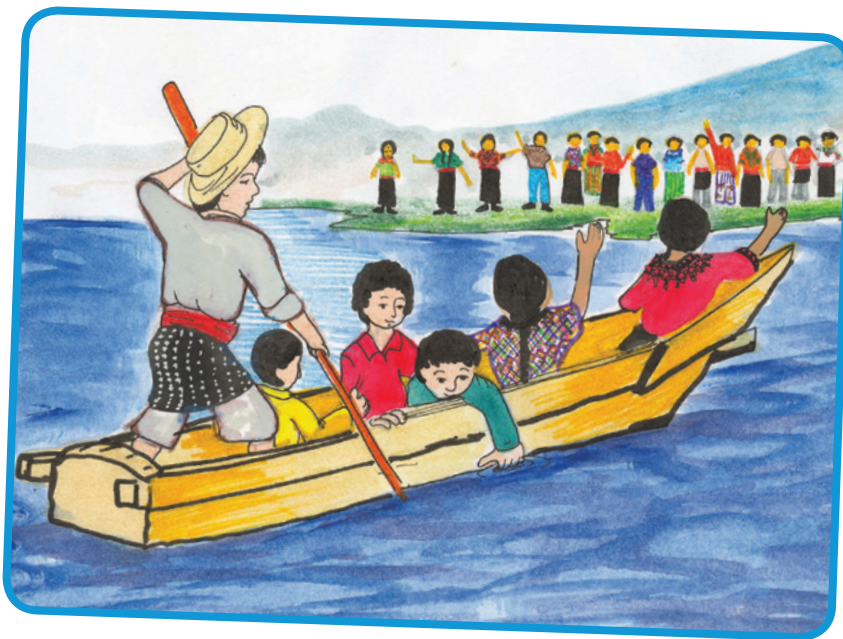
*Texh b'ix po'xh b'an kyuky'i'l kyib'. Jun q'ij okye xwa'q otzqilal
Atitlan tu ky'i kytat b'ix kyaqil tuj kyjay.*

Oqet tuj kywitz aj b'an xhq'ayun tuj te a' b'ix aj tb'anil mulu'j.

*Aj xtxalaj ojaw kyloq'o' xkyiy b'an snsj b'ix aj b'an tb'anil
julenj tk'ub'en qxjalil.*

*K'onti'l oqet tuj kywitz a ky'is xo'o' xtxa'm te a':lat, xajab'j u'j
plast b'ix ti'chq txq'an ky'is.*

*Ax K'onti'l oqet tuj kywitz aj xjal nqet kyxon ky'is twitz tx'otx'.
Oqex nim kyb'is tuj kyanim tzan tpaj te a'.*



ITZB'ALIL AJ NKYE OX TUJ TE Q'UNB'ENJ

Jun ak'a'j sanik

Kye sanik ateqet tuq kyi kyq'oj tzan tpaj oqet xitu' kyjay. Jun tal sanik o tq'umaj: ---¿ajna'l ti' ojk'ulu'tz? --yaji—owajtz tzaq'wik jun twisanik alon.- junel oqet jk'ulu' jun qjay, ntqet jk'ulu' junky. Jun jun sanik oqet qk'ulu' qaq'unx. Ax aj tal sanik owaq'unan. Ya jiky, o tq'umaj tuky'i chalajsb'il: --oqet qk'ulu' aj b'an tuq tzan tqet qk'ulu'.



Tuj te ja q'unb'enj nqo yolin ti'j te sanik.



Oqtel njoyo', oqtex ntz'ib'a' tuj wu'u'j junky q'unb'enj b'ix welal njoyo' ab'l kye okex tuj te q'unb'enj.



Q'UMB'ENJ AJ AT TAJB'EN

Kye q'umb'enj aj at tajib'en jun xnaq'tzb'il aj okaj kysi' kye qchman tzan tqe jk'ulu' tu qanq'in tzan k'on ponaj qxjamb'il aj nyik'un te qetz.

Ikxtitza':

- Nya'tx tumelil qa qojawex wit'let tajsik jun q'oq', qa ikxji owokel xhb'a'j qtutz'b'il.
- Nya'tx tumelil qa qotel wit'let tu b'ey, qa ikxji nlay ky'ib' te xjal.
- Nya'tx tumelil qa oxel ayik'u' te xkyaqmaljab' tuky'i twi aq'ab', tzan k'on tz'el q'ay.
- Nya'tx tumelil qa chky'el ch'alan tajsik ixi'm, tzan k'on awiqaj tx'a'k.
- Nya'tx tumelil qa otxel tz'alén tu a' , qa ikxji te wab'j chuktky owelal.



Kyqe jqoyo' ti' txq'ankey q'umb'enj nqe ky-oli' kye nxjalil tuj n'najb'l.



XIMB'IL

Kye ximb'il ntzaj kysi' jun qcha'en aj ntzaj tq'uma' jun tumelil tzan tqe qb'isu' naqe jun tkawb'il qchman. Yik'b'il ti'j:



- Nim token jun xpumul tuj a q'ab' b'ix n'ya'tx oqal cha nkyi pujpun.
- Aj nim nxik toq'ensa' ch'imu's njaw tin tuj.



Tjaw qe'e' aj xlak'aj ntzani b'ix kyjatz jqoyo' aj ximb'il akyiqex tuj.

Wetz nchman ntjoy'o tumelil titza' tzan ntzaj tkawi'. K'ok'chaq ntzaj tq'uma' wetz ikjani: Pa'ak'ulun aj b'a'n, aj tb'anil b'ix k'on xik a wen al qi'j. Cha'oj ntzyet tzan te qale' b'ix mina' tuq tqe b'an nk'ulu' waq'un tuj xnaq'tzb'il ntzaj tq'uma' ikjani: K'on kaj asi' te nchi'j aj b'an tzan tqe a k'ulu' ajna'l. Wetz nxik nq'uma' tetz, ob'antel witza' tuj kab'e' qa ox hora ji, te nchman nchalaj ikxji b'ix m'mankun tyolin ikjani: max cha'oj tok wen max xel woksla' ji.



TUME'L YOL KY'I ITZB'ALILJ



Te xnaq'tzon b'a' tzan tqe k'ulu' jun qichu' itzb'alilj tuj te jay xnaq'tzb'il

Tzan txik tyiku' tuj te txnaq'atz, titzb'alil tnajb'il, k'ayb'il, jay jawsb'il, q'anb'il, Titzb'alil saqchb'ilj, tal laq, runb'il, xliky'b'il, alb'il tal saqchb'il.

Tqya'ul q'ijal qa jab'alil.

Okyaqil okel qe'e' txq'ankey itzb'alilj



Txol b'uch'uj qa junjun oqtel qk'ulu' yolimj ti jun ti, yolimj ti jun ti nikit, aj ti wokel qe'e' ti'j te itzb'alilj.

KYQ'UMA' KYE TZQAN QCHMAN QA KYAQIL AT KYANQ'B'IL:



- Ilti'j tzan tqe awe'e a xhwinqlal b'ix q'uxmixel
- Ilti'j tzan tqe awe'e' b'ix alima' kyaqil xjal.
- Ilti'j tzan txik qe'e kyanq'b'il kye txkup kye tze', tzan tpaj at jun kyanq'b'il naqe qetz.



EB'IL XNAQ'TZB'IL

Tuj tmakb'il te tbe'y xtxolil te xnaq'tzon oxe'l tqani' kye xtxolil xnaq'tzb'il aj ntzanije'.

- Ntqet ak'ulu' jun xtxolil qanij ja te k'wa'l atzajel tna'o' kyaqil tumelil okslamj.
- Ntqet ak'ulu' jun xtxolil aq'unj ja te k'wa'l nqet xnaq'tza' tumelil xtxolil te okslamj.
- Te k'w'al ntqet tz'ib'a' jun ximb'il tzan token tnab'l aj ja oje qet exnaq'tza'
- Kyaqil kye k'wa'l Junjun te kyetz ntqet txnaq'tza' jun b'itz jun pakab' jun ximb'il.





TKAB'I K'OLOJ



XLINKUB'

KANOL XNAQ'TZB'IL:

- Utiliza gestos faciales y movimientos corporales como apoyo en su comunicación oral.
- Demuestra fluidez en las diferentes clases de lectura.

OQB'IL XNAQ'TZB'IL

- Utiliza el lenguaje no verbal como un auxiliar de la comunicación oral en la manifestación de sus ideas, sentimientos y emociones.
- Utiliza estrategias de lectura con propósitos informativos y recreativos.



OKENSB'IL TI'J TE YOLB'IL NYATX TX'OLB'A' QWITZ

Qa nqo chalaj, chalajb'il qa b'isj, nxik qyek'u ti'chq tuky'i qwitz. Tuj te ja itzb'alil nok qen qa te aj xjal ni nchalaj.

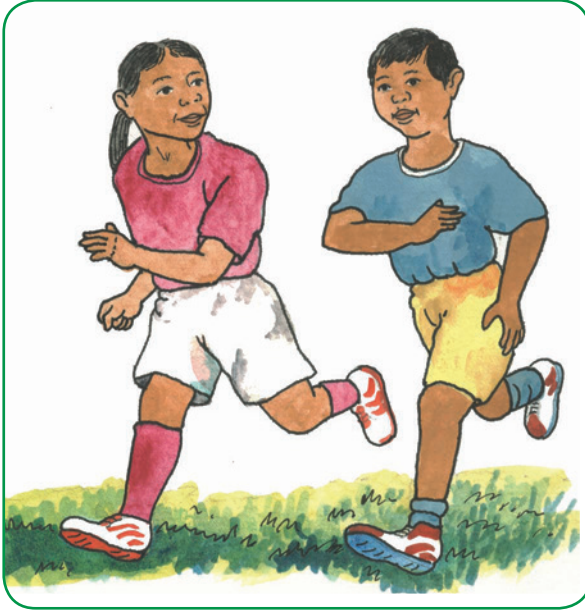


Tukyi quky'i'l ntok qen ti' nkyik'u kywitz ja itzb'alil ni.





YAK'B'IL QCHI'JEL



Nox tuj qwi' qa kye xjal nkyk'ulu' ti'chq yak'b'il, nkye oqlan, nkye saqchb'ilan, nkye b'et, nkye aq'unan, nkye ojlan, etc.

Ja tij ni nwa'a'n b'ix kye k'wa'l nkye oqlan.



Tuj qu'u'j, ntxex jk'ulu' itzb'alil ti'j te yol tz'ib'a' tjaq'.

- Jun tij niqan si'.
- Jun tal xuj ntx'ajon xq'apj.
- Jun b'i'xh nk'ulun tb'el wa'b'j.
- Jun tal ichan nxpotzin.



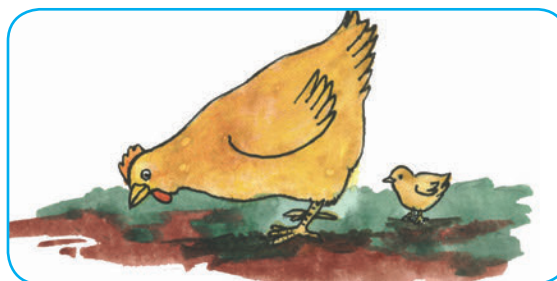
YOLB'IL TUKY'I QTZI' NYATX TX'OLB'A'

Qa nqo q'olb'en xjal, quky'i'l o qa tzun jun txkup k'onti'l nxik jq'uma' nijunt yol a'ox o kye xel qxub'a' o qa junky ti' wokiyon qitza'.



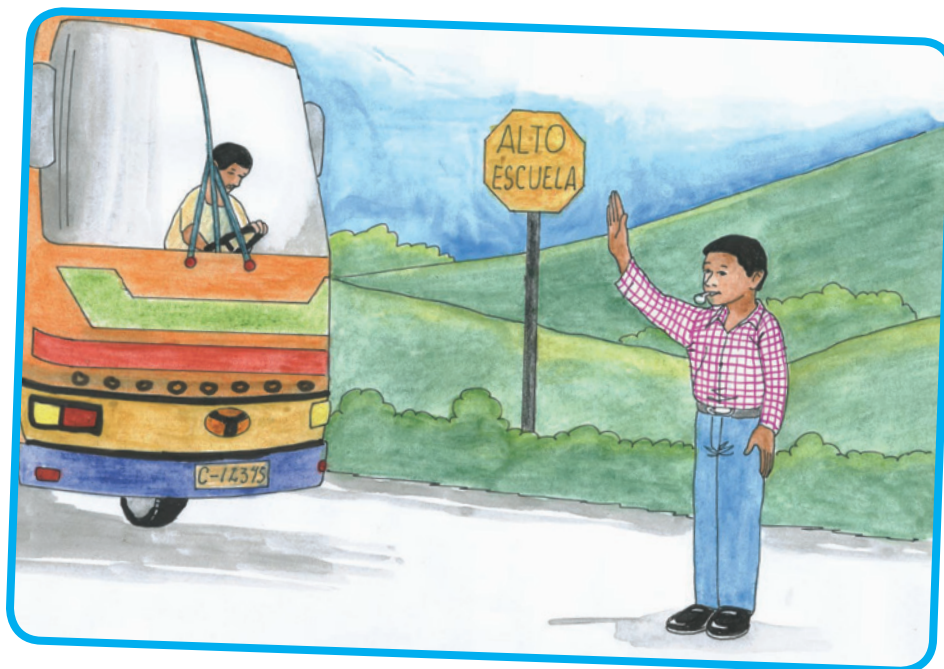
Tuj te ja itzb'alil nok qen ja k'wa'l nxub'an ti'j stat.

Ntqet qjoyo' titza' qo uk'len jun tx'ia'n, kye kxhlan, te kway.



NQO YOLIN TUKY'I QCHIJEL

Qa ma qo ky'ik laq'chik o qa laq'chik ch'in ti'j te xjal, njq'uma' ije'ky!, iyo'q!, nok qen qib', b'ix k'onti'l nb'antik qyolin, a'ox nqo yolin tuky'i jq'ab' o qa tzun tuky'i qwitz.



Tuj te ja itzb'alil tij ka'xh ntq'uma': iPa axik tb'anil!.



Tuky'i quky'i'l intqet qk'ulu' itzb'alilij tij te aj ntzaj qani' tjaq':

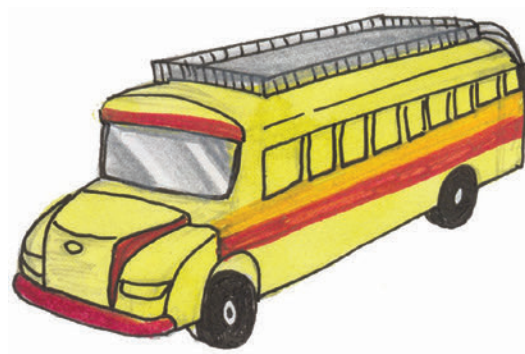
- Qalan, tzani'.
- Ti' at?
- ¿Ja ma xtxik?.



YAK'B'IL TE TI'CHQ



Intok qen ja kab'e' itzb'alil :



Ja kab'e' okensb'il nkye yak'un. Te xk'olo'x tunupe'tz naj sutuq'in b'ix te xtolkaj ma xik tuj amaq'.



Ntok qen aj ate' ok tuj te jay xnaq'tzb'il b'ix ti'jx ti' txq'ankey okensb'ilj nkye yak'un b'ix ntqex qtz'ib'a tuj qu'u'j.

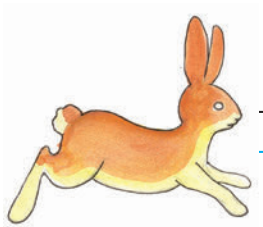


YAK'UNJ KYE TXKUP



Tu ky'i quky'il, ntok qen ja itzb'alil b'ix ntqex qtz'ib'a titza' nkye yak'un ja txkup ni.









Ax kye txkup nkye yak'un, nkye xik tuj jun palaj b'ix tuj junky tzan kyjoyon kywe' b'ix ti'chq txq'ankey.



YIK'B'IL TITZA' K'ULB'ENJ TE OKENSB'ILJ



Ja itzb'alil nok qen tjaq' ni, a tetz jun xtolkaj at ti'chq k'ulb'enj tetz jun yuk'b'il: tetz teb'l kyaq, at k'ub'il qb'e'eq. B'ix at kaib'il qwitz.



Tuky'i b'uch'uj ntok qen ti' txq'anqy k'ulb'enj at ti'j te xtolkaj.



YUK'B'IL TITZA' K'ULB'ENJ TI'J JUN XJAL



Kyaqil xjal ngyik'u chukt k'ulb'enj te qetz jun jun nim kywa'lk txq'an ky b'an q'a's etc.

Intok qen ja itzb'alil b'ix ntqex qtz'ib'a te k'ulb'enj te tetz:



1. Nim twa'lk
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____



TITZA' A TE QET TE TI'CHQ: TAJSIK B'IX TJAQ'



Titza' ateget kye ti'chq, at jun jun a teqet tajsik b'ix at jun jun ateget tjaq'.

Tuj te ja kaj palaj nqex qen kab'e' txkup jun tajsik b'ix jun tjaq'.



Te ku'k atqet tajsik b'ix



Te am atqet tjaq'.

Intok qen te ja tz'ib'anj ni.



Intqet a tz'ib'a' tb'in ti' te aj
atjax tajsik b'ix aj atqet tjaq'.



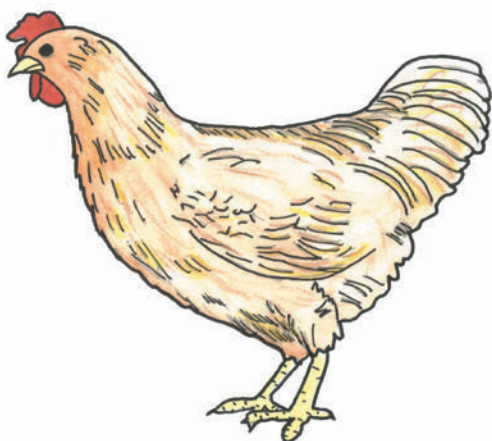
TITZA' ATEQET KYE TI'CHQ: CH'U'Y Q'AB' B'IX B'AN Q'AB'



Titza' ateqet kye ti'chq: at jun jun ateqet b'an q'ab' b'ix at ch'u'y q'ab'.

Tu ky'i quky'i'l, ntqex qtz'ib'a' ti' palaj ateqet ja itzb'alilj ni.

¿Ti' palaj atqet te kxhlan ni? _____
¿Ti' palaj atqet te pi'ch' ? _____



Tuj te ja slewej, itqex a k'ulu' jun kway palaj b'an q'ab' b'ix jun k'uch tuj te ch'u'y q'ab'.



TITZA' A TEQET KYE TI'CHQ:LAQ'CHIK B'IX NAQL



Intok qen ja itzb'alil ti' atqet te palaj ch'u'y q'ab' b'ix intaj qtzaq'b'e' ja qani'm tz'ib'a' tjaq'.



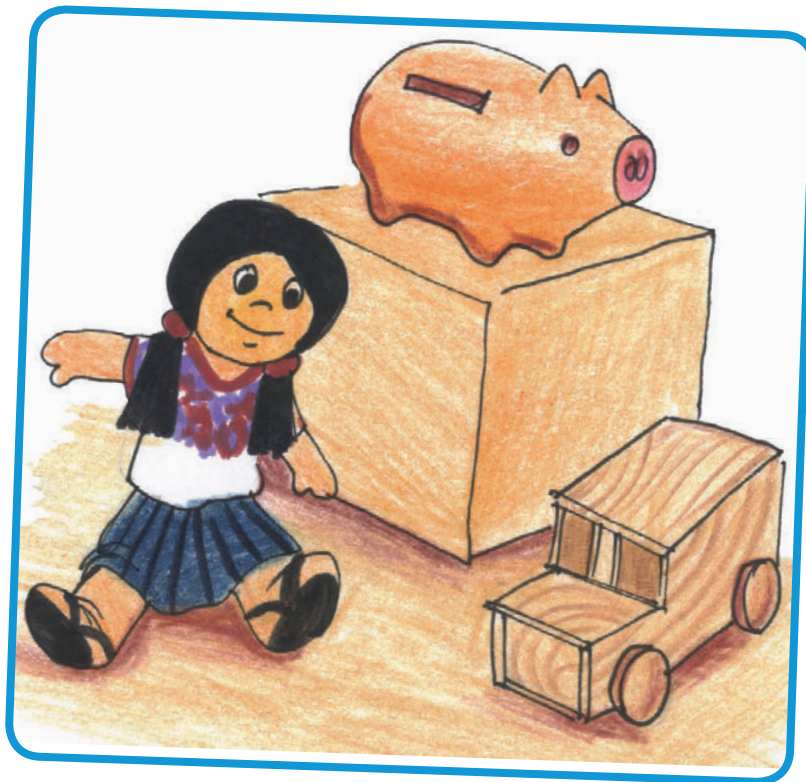
- Kye jay ateqet naql o qa laq'chik? _____
- At tze' naql? _____
- Ti' b'an laq'chik? _____



TITZA' A TEQET KYE TI'CHQ: TWITZ B'IX TIAJX



Ky'i quky'i'l, intqet qb'isu' ti'j te itzb'alil:

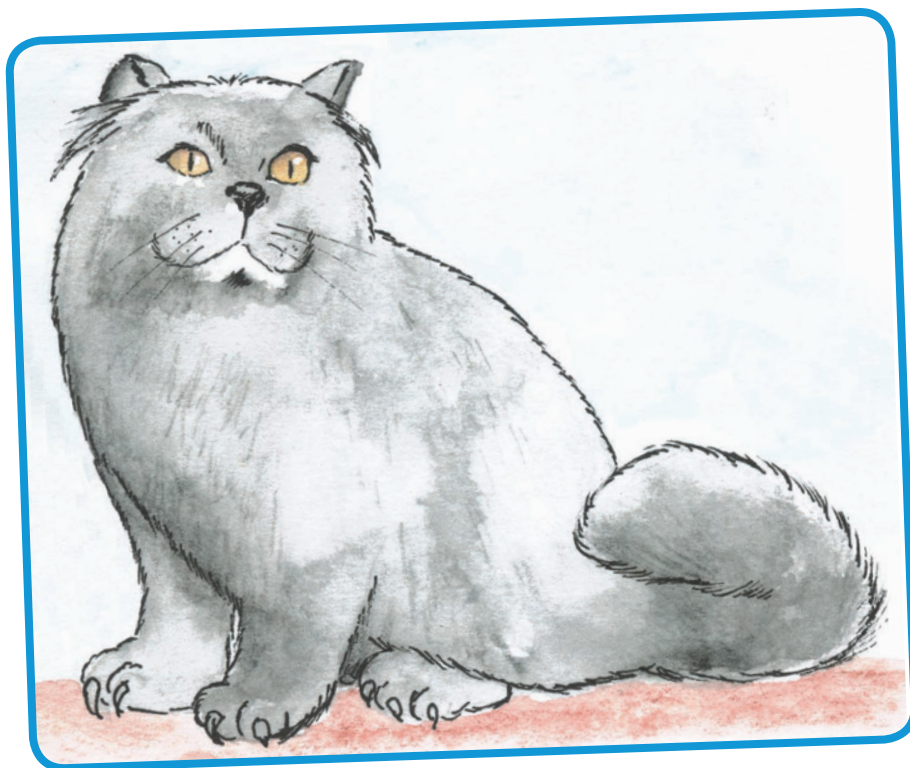


- Inxtxik qsiwa' tumelil kyetz quky'i'l alkyetz atqet twitz b'ix alkyetz atqet ti'a'jx.
- Intqet qjoyo' kab'e' uj jun nim b'ix jun nekit intqet qsiwa' aj nekit twitz b'ix aj nim tia'jx.

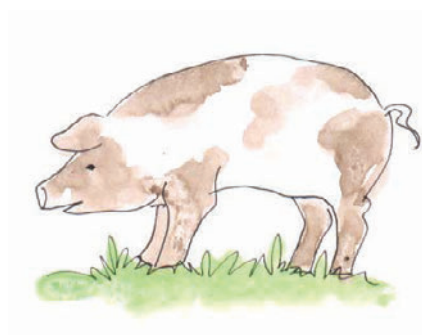


OKENSB'IL TE YOL TXINKUB'L SIWA' TZAN KYE TXKUP

Kyaqil txkup nkysiwa' jun txinkub'l nok te yolj. Yik'b'il: "miau, miau" kyetz kye wich.



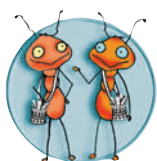
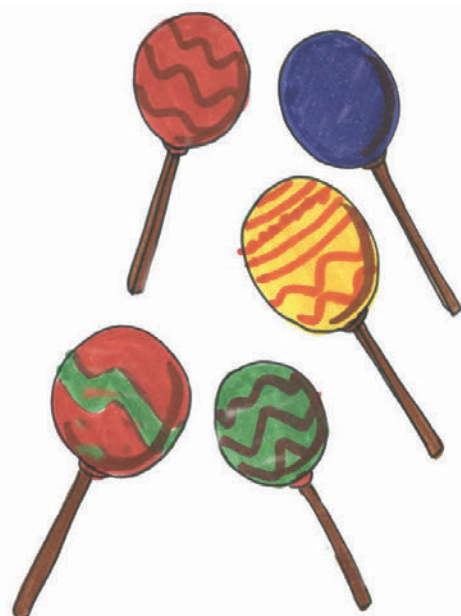
Intqet jqoyo' ti' txinkub'l nkysiwa' kye ja txkup ni:



OKENSB'IJ TE YOL TXINKUB'L SIWA' KYITZA' KYE TI'CHQ OKENSB'IL TE CHINAB'



Kye chinab' a e' kyetz junky okensb'il aj nkysiwa' jun txinkub'l aj
nok te yol. Te chin chin ntsiwa' ja txinkub'l "chin, chin".

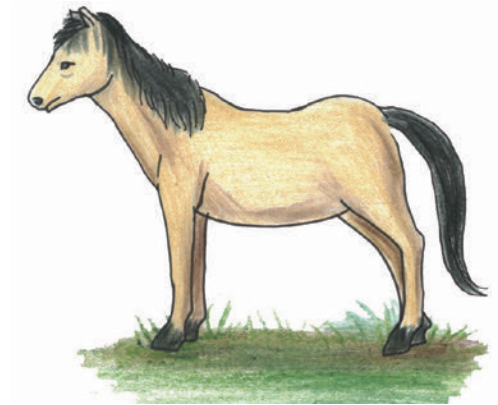


Intqet qjoyo' ti' txq'ankey chinab' nkysiwa' jun txinkub'l.

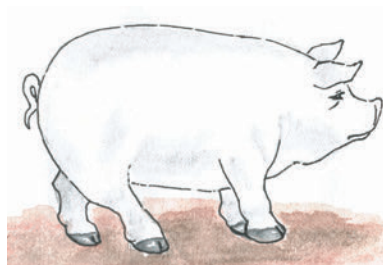
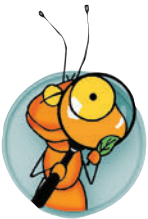


YOLJ AJ NTJOYO TB'I' TE TXINKUB' SIWA' KYITZA' KYE TXKUP

Te txinkub'l siea' kyitza' kye txkup ta jun tb'i'. yikb'il qa nprich'un te kway, oj tjoyon te onon.

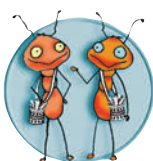


Intqet qjoyo' tb'i' te txinkub'l aj nkysiwa' kye ja txkup ni.



YIK'B'IL TWITZ TX'OTX'

Qa netz nim sib' tuj jun jay, ntq'uma' qa matx qet ky'e'sj tjay, qa te tx'ia'n nwojk'an at ti' nok ten, qa k'ok'j tb'el wab'j matx b'antik qwe'.



Intqet qjoyo' aj qani'mj tz'ib'a' tjaq':

- Ti' nky'ik qa at nim muj twitz ka'j b'ix qa muj q'eq...
- Ti' nky'ik qa nxik qcha'o' txinkub'l pab'il tjaq' tze'...
- Ti' nky'ik qa nok kyk'onchk'a' lamel...
- Ti' nky'ik qa at a'l nq'olb'en junky palaj te jay...

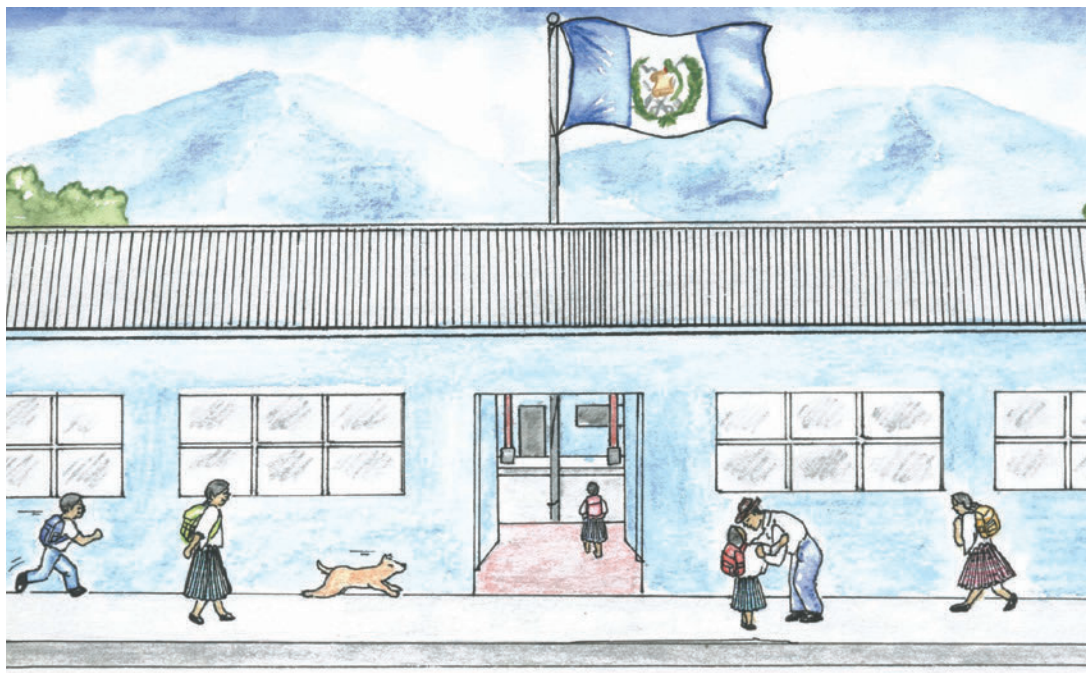
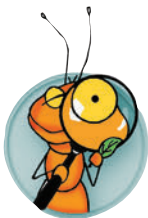


YIK'B'IL TUJ TE JAY XNAQ'TZB'IL

Tuj te jay xnaq'tzb'il at txq'anky yik'b'il alkyetz ntug'uma' b'a' tzan tqet jk'ulu' b'ix ti nyatx b'a' tzan tqet jk'ulu'. Yik'b'il qa tz'ib'a' te yol "siqex ja ky'is tuj tqetel" qa tzun a'ox atqet te tqetel ky'is, ntq'uma' qa tzi' b'a' tzan tqex qsiwa' qky'is.



Intok qen ti' junky yik'b'il nkye kanet tuj te jay xnaq'tzb'il.

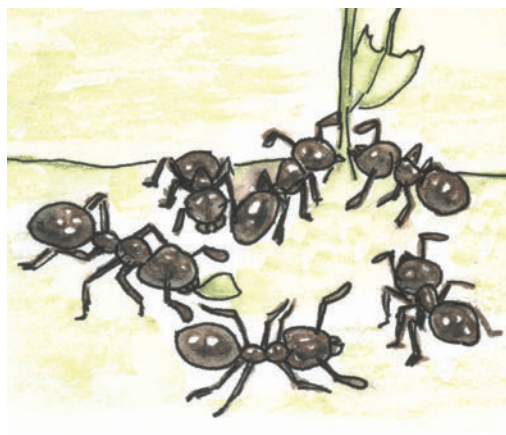
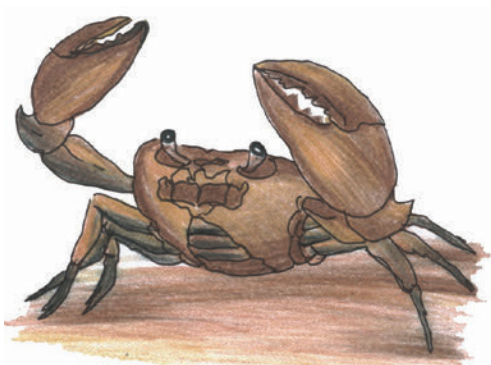




E'EMJ NUK'YOL

Kyjaw qe'e' aj nuk'yol ntzaniye':

- Kye putu'l ti'chj kyeb'l
- Kye sanik nkyi aq'unan molej'a kyib'.
- Te txkupetz' b'an kyeb'a' bet.
- Nk'ulun tjay te am.
- Te wakxh b'an tb'anil tal tim
- o Te chap nxi b'et twitz b'ix ti'ajx.



Tani kyqe qtz'ib'a' kye aj yol ma kyi kaj qitza' tuj aj nuk'yol ma kyi jaw qen.



EB'IL XLAK'AJ YOL



Tuky'i tonb'il aj xnaq'tzon jawel qe'e tuky'i nim qwi' aj tal xlak'aj ntzani kab'e qa oxe el ji. Yajiky kye xnaq'atz tzajel kyq'uma' aj yol kyotzqi'.

NTI QXHWINQLAL QA NTI' A'

Ilti'j at qa' tzan qanq'in. Te a' jun okensb'il b'an ilti'j tzan tqe k'ulet ti'chj tuj chwinqlal te xjal. Te a' n'ok noj kyuj lob'j, kyuj tze', kyuj xaq, tuj tb'anil tx'otx', b'ix kyuj kyaqil ti'chj aja t twitz tx'otx'.



E'EMJ KYI'J NAB'IL

Kye nab'il ntzaj kyt'x'olb'a' qetz ti' oje ky'ik tzan tox tuj qwi' ti'j aj nqe qanqi' ajna'l tzan tjaw jk'ulu' jun tb'anil nchi'j.



Tjaw qe'e' aj nab'il ntzani.

TE LIY NTI' XWA'Q TUJ JAYXNAQ'TZB'IL

Te Liy nxnaq'tzan tuq tib' tuj tkabi' aq'b'i xnaq'tzb'il, jun el o yab'tik ya kꞤonti' b'antik txik tuj jayxnaq'tzb'il. Kyaqil tajon xuj b'ix ichan nkyi b'isun tuq ti'j tzan tpaj cha'oj kyetz tuq tuj ojlab'l b'an kyachoj tuq saqchb'ilan junx kkyaqil. Jun q'ij kye tuky'il qe kyb'isu' tzan kyxik q'olb'el tetz, aj kypon te Liy nwitan tuq, tetz oje chalaj txik ten jet kypon tuky'il q'olb'el tetz, yajiky b'eyx owel laq'chet te tyab'il b'ix te junky q'ij oxwaq' tuj jayxnaq'tzb'il.





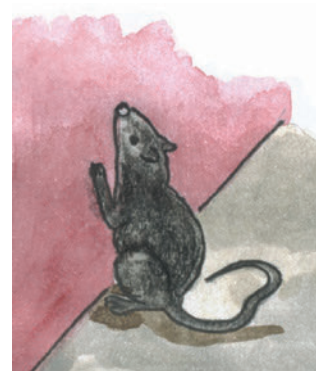
E'EMJ U'J TUKY'I QTZI'

Te e'emj u'j tuky'i qtzi' telponx tjaw qen jun u'j kywitz kyaqil tzan stzaj kycha'o' ti qi'j nyolin.



Tuky'i nin qwi' jawel qen aj xlak'aj yol ntzani:

Junjun chaq aq'b'il te Rik, aj mina' tuq tok twatl nxik xhcha'o' jun txajb'il b'an chukt b'ix njaw tuq e'el b'ix joyol ti' tb'ajlen aj nwok'in tuj tjay. Nqex tuq tjoyo' tuj jun uky'il aj atok ti'j lamel b'ix tjaq' twatub'.



Ntzaj tuq tuk'le' xtx'ya'an tzan tonen tuky'il tzan tqe kyjoyo'. Te tx'yan n'oqelan tuq tuj kyaqil jay b'ix nti' ti' n'ok noj kyitza'.

Tuj junky aq'b'il wok noj jun tal itx' titza' n'wa'an tuq txe jay.

Enrique lo agarro de la cola, lo saco de la casa y el raton se fue corriendo. Esa noche

Enrique ya no pudo dormir porque le hizo falta el ruido extraño.

Te Rik otzyet tje' titza', owex tin tzijay b'ix te tal itx' owoqik. Atx aj aq'b'il ji te Rik ya k'onti' ti' xik xhcha'o' b'ix owitan tzan tpaj nti' ab'l o txajun tzan tel in twatl.



E'EMJ U'J ALEX TUKY'I QWITZ

Te e'emj u'j alex tuky'i qwitz telponx qa nqo e'e'n b'ix nti' njaw qin qwi' qa tzu nti' nqo yolin. A'ox qwitz eq'il te tu'jal.



Tqe qxnaq'tza' aja j e'emj ntzani ti'j aj xhalak'aj atqex tzani tjaq'.

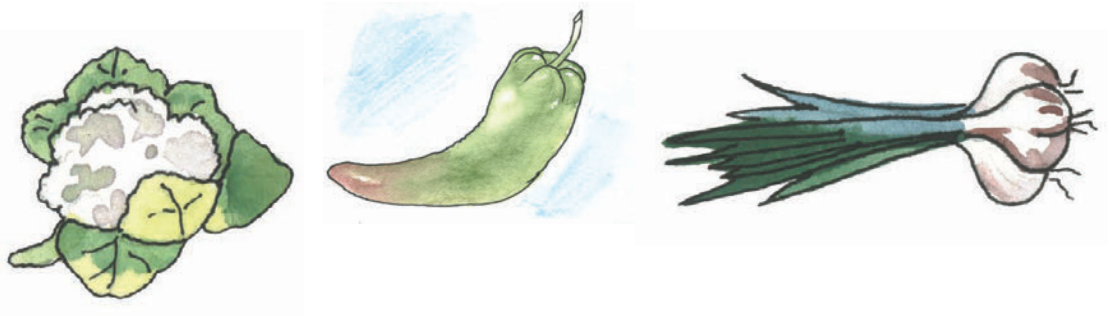
Te a' nxik toqensa' mas twitz nik'ajchaq tx'otx'. Te a' aj nxik quk'a' nti' tky'i'al, nti' teb'l, b'ix nti' tk'ok'jal. Qetz a'o' xjal n'oken te a' qitza' kyaqil q'ij, ti'j kyaqil aj nqe jk'ulu'. N'oken te a' qitza' te quk'a' tzan tel k'achjel qi'j, n'oken tzan qichin, tzan qten saq, n'oken te k'ulb'il qwe', n'oken te alb'il qawal, te tx'ajb'il jq'anaq, ax n'oken kytza' kye txkup te kyk'a', te kyiichb'il iktza' kye tal kytix, tal leqeq, b'ix ti'chq txq'anqy tokenn te qa.



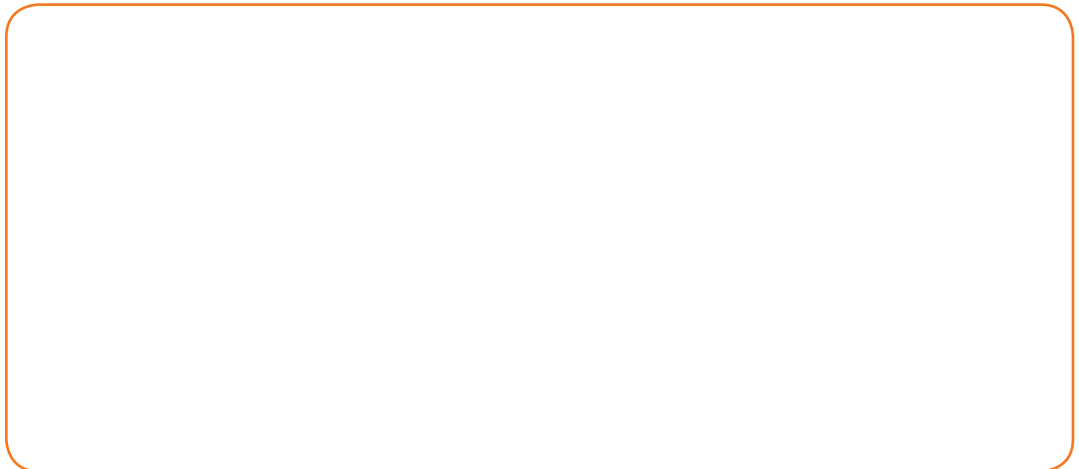
E'EMJ TAJLAL LOQ'OJ

Cha'oj kyxik kye qtat ky'i qnan tuj amaq' loq'ol tuj qjay nxik kyin jun tajlal tuj kywi' ti'j kyaqil aj tzajel kyloq'o'.

Ntzani jun tal tajlal aj ntzaj loq'et: iky, itzaj b'ix txq'aniky.



Xel jqani te qtat b'ix qnan ti' txqa'nky ntzaj kyloq'o' cha'oj kyxik loq'ol tuj amaq' b'ix kyqe qtz'ib'a' tzani tjaq'.



TI'CHJ NUK'UME'



Tuj ja'chj temb'il ate' ti'chj nuk'ume' iktza': u'j, laq' sak, si', uk'ab'j, b'ix txq'an'ky.

Qo kayin tuj qjayxnaq'tzb'il b'ix tqe jk'ulu' jun tajlal kyaqil aj nuk'ume' tuj iktza': u'j, ky'isb'il, wilt'lel, b'ix ti'chj txq'an'ky.

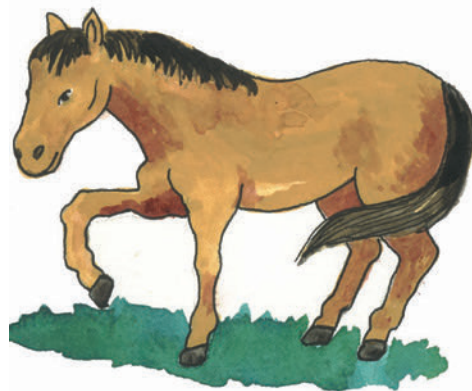


TXOLB'IL XINB'IL PUJB'IL TUMELIL IL



Tjaw qen aj pakb'alil ntzani:

Tuj jun b'ey ch'i tal nikit mb'et tuq jun tal xhb'ur kway kykab'il tuq ky'i jun xlaq'a'ch kway. Ilti'j tuq tzan kypon junx tjay kyajaw. Te kway nti' tuq tiqatz eq'i yatzun te tal xhb'ur kway at tuq nim tiqatz, nti'ky mb'antik tb'et tzan talal iqtz b'ix tzan kyat. Te ch'i xhb'ur kway xik tq'uma' te aj kway tzan tuq txik tone', b'ix xik tq'uma' ikjani':



O' pe b'antel txik a wone' tx'q'an wiqatz?

Te kway ky'i tq'oj xik waj stzaq'b'e'... wetz ny'atx a'in jun ch'i tal kway te iqal iqtz. Te burr oqe k'otzlet b'ix tzyet junky'el tb'ey, man tuq txiklen b'et aj tky'ik weqan k'onky tuq ntipa'. Te kway oqe tb'isu': nla' b'antik mpon nchukel tjay wijawil, yajiky jaw k'ix tiqa' tiqatz te xhb'ur kway b'ix ax jaw tiqa' te bur tzan tpon tjay.

Kakab'chaq qb'et tqe qxima' b'ix taj qtzaq'b'e' aj pich'b'il ntzanije':



- Tistil te kway nti' tuq nxi tone' te tal xhb'ur kway? _____

- Tistil o qe weqan te tal xhb'ur kway? _____



TX'OLB'IL QNAB'L TI'J JUN TI'



Tjaw qen aj pakb'alil ntzani:

Oqtxi' kye pich' nti' tuq nkyi chalaj. Kkyaqil mexh tuq kyeb'l naqe
teb'l qnan tx'otx'; tzi tuq n'el niky'j kyi'j cha'oj kyb'itzan. Kyetz
oqe kykawla' kyib' kyxolx b'ix oxik kyqani' te tanim tx'otx' b'ix
tanim ka'j tzan tjaw ky'ixpu' kyeb'l naqe' kyeb'l ub'ech.

Te Tanim ka'j b'ix tanim

tx'otx' otzaj xhcha'o':
tetz otzaj stzaq'b'e' b'ix
oxik tq'uma' kyetz
tzan tqe tuq b'an
kyb'isu' tuj jweb' q'ij
ti' tuq kyeb'l kyachoj
tzan tpaj tzal tuq si'
jun kyeb'l te junjun
b'eyx te jun ele'x b'ix
nlay tuq b'antik tjaw
kky'ixpu'. Kye pich'
oje kyi b'isun jweb' q'ij, ti'j kyeb'l jawel kyjoyo'. Astilji kye pich'
chukt kyeb'l tuky'i junky.



Txi qtx'olb'a' titza' ma tz'el tu qwitz aj ma jaw qen.



EB'IL XNAQ'TZB'IL

Tuj tmakb'il te tkab'i' xtxolil te xnaq'tzon oxel' tqani' kye chukchaq xtxolil aj ntzanije'.

Ntqet ek'oloin etib' b'ix ntqet exnaq'tza' te tumelil tx'olb'il tuj yikb'il.

Kyaqil k'wa'l junjun te kyetz ntqet kyiku' twitz kyuky'il tumelil jun itzb'il qa tzu aj at ti'j jun kyuky'il.

Ntqet ek'oloin etib' b'ix ntzik eyiku' tumelil titza' etkyqet tumelil jun itzb'alil ikxtitza' tjaq' xtx'uk tajsik ti'ajx

Ntxik aqani' te junjun k'wa'l tzan tjaw kyen jun tpakb'ili jun pakab'.

Ntqet ak'ulu' jun tumelil qanb'il ja oxel' aqani' jateb' aje' kaj kyitza' kye axnaq'atz.

Tuj te qamb'il ntxik aqni' tumelil kynab'l b'ix tumeli jun tzaq'b'emj.





TOXI' XTXOLIL



XNAQ'TZB'IL TZ'IB'IL

KANOL XNAQ'TZB'IL:

- Ntoken tumelil te u'j awitza' cha'o'j atz'ib'an.
- Ntoken tumelil te qyol awitza' cha'o'j ayolin tuky'i txq'ankey.

OQB'IL XNAQ'TZB'IL

- Nxik q'umlet ky'i tz'ib'il cha'o'j tky'ixpjik tponlenx kye yol cha'o'j qyolin kyuky'il txq'ankey.
- Ntoken te yol aj aj npuqun cha'o'j qyolin b'ix cha'o'j qtz'ib'an.



CHUKCHAQ ITZB'ALIL TZ'IB'L.



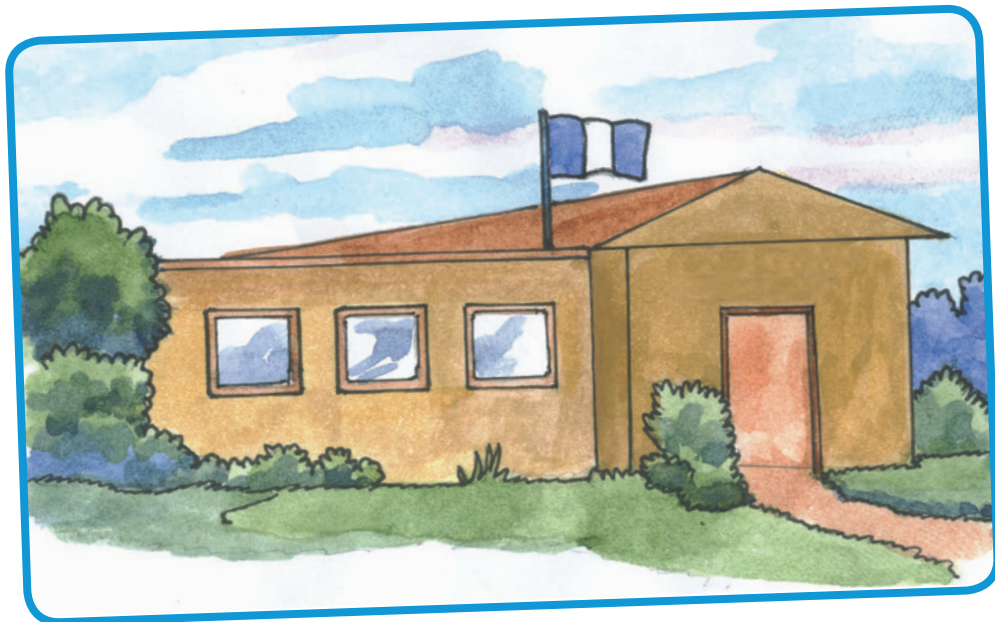
Tzan qtz'ib'an b'an tzan token qitza' keb'e' tumelil tz'ib'l

XIMO' TZ'IB'

*Te tumelil tzib'l n'ok q'umet tb'in ikjani tzan tpaj
nget qichlet xch'u'y b'ix tb'anil. N'oken tzan tqetz
tz'b'let nab'l b'ix tb'in jun tx'olb'il.*

Ntoken te ja tumelil tz'ib'l qitza' tuj qu'uj.

Tzan tok qen te xnaq'tzb'l tb'anil qo b'aj aq'unan junb'e'. Te onb'il te
junjun at nim tponlenx. Qa qkyaqil nqo aq'unan te aq'unj nb'antik
sak'so'.



ITZB'ALIL TZ'IB'L MOLT

Te ja tumelil tz'ib'l ntzani n'oken tuj chukhaq tz'ib'l. Ntel epawa' jun ti'j junky.



Ntqe qxnaq'tza' te ja tumelil tzib'l ntzani, ntqet qtz'ib'a tuj qu'uj aj ntz'ib'a qetnaq.

Tjay te Wa'nch nkaj naql ti'j xpo'tzb'il. Cha'o'j tjaw tetz xchew kyeq'iq' tb'anil. Aj mina' tuq txik tuj xnaq'tzb'il tb'ayon n'el tyitx'o tim te wakxh b'an nkye kaj tk'ach' kyaqil alo'mj aj ate' tjay. Wa'nch nb'et tzan tpon tuj xnaq'tzb'il. Juan. Cha'o'j tpon tuj xnaq'tzb'il te xnaq'tzan nyolin ti'j te awalj nkye witzan tuj chukchaq tiempo. Wanch teb'en tistil n'ok tone' stat ti'j te awalj.



TB'IN TICHQ

Te tb'in tichq ntq'uma' tb'il xjal, txkup, b'ix junjunky teqel. Junjun tb'in itzb'alil: q'ij kyeq'iq', a', camixhj xq'apj, twitzale' xq'atz.



Ntok qen te itzb'alil b'ix ntqet qtz'ib'a' kyb'in xjal txkup b'ix junjunky aj ate'.



Xjal

Txkup.

Junjunky.

EMB'IL

T e yol ntzani n'ok ten b'ix ntk'ulu' tponlenx te yol sustantivo, ikxtitza':
matij, nikit, matij twa'l, nikit tw'al, tb'anil.

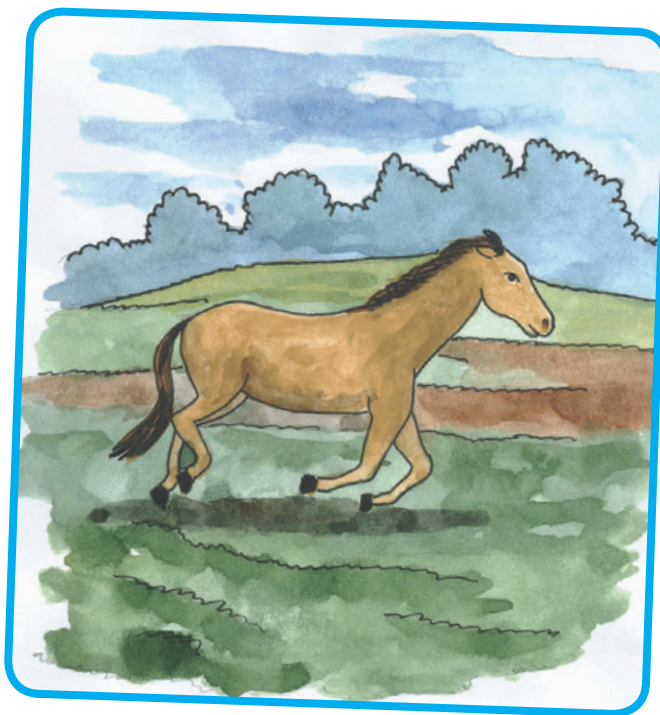
Jay →
→ matij
→ nikit
→ Tb'anil

K'wa'l →
→ b'an nab'lin
→ nim tw'al
→ q'eq' xjal.

Cha'o'j jq'uman titza' te jay te k'wal nqo q'uman emb'il.



Ntok qen b'ix ntqet qtz'ib'a' titza' te kway.

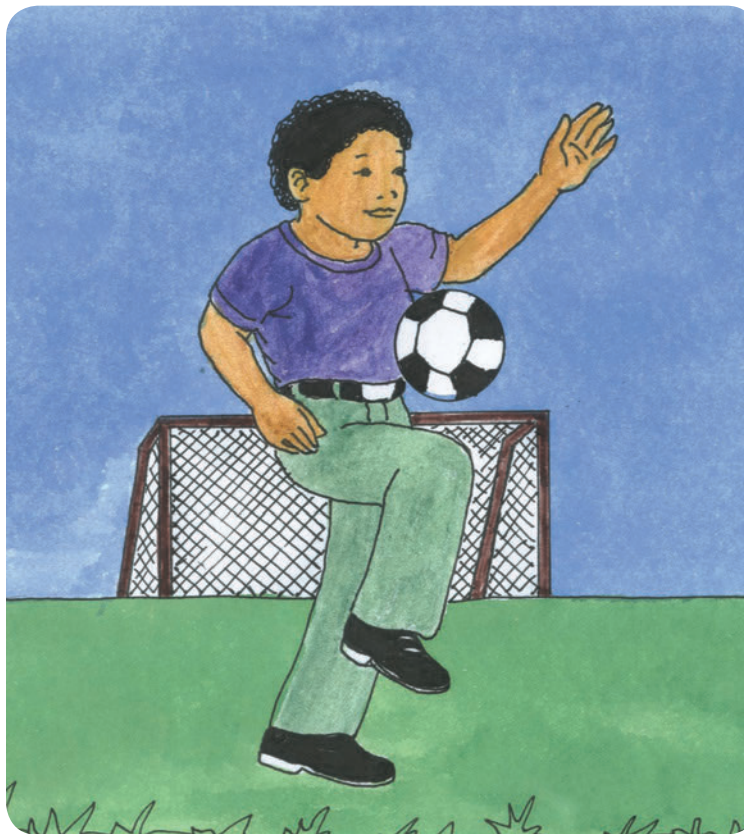






TKY'IXELB'IN

T e yol ntyoli' jun tb'in aj nyatx b'an tb'i tetz. Aj ntzanije':
Cha jun: a'in, a'ich, tetz .Ky'ila'j: a'o' , a'ix, e'e'ji.



Tz'ib'il ky'i tponlenx:
Wa'nch nsaqchb'ilan xpo'tz.

Tky'ixel:
Tetz nsaqchb'ilan xpo'tz.

Qo swan tky'ixel kyb'in tuky'i jun il.

- Lixh ntx'ajon laq.
- Chep ky'i Xhjok nkye saqchb'ilan xpo'tx.
xpo'tz..
- Xhwe'l b'ix ai'n r xnaq'tzan junx.

Nch'ajon laq.
Nkye saqchb'ilan
nqo xnaq'tzan junx.

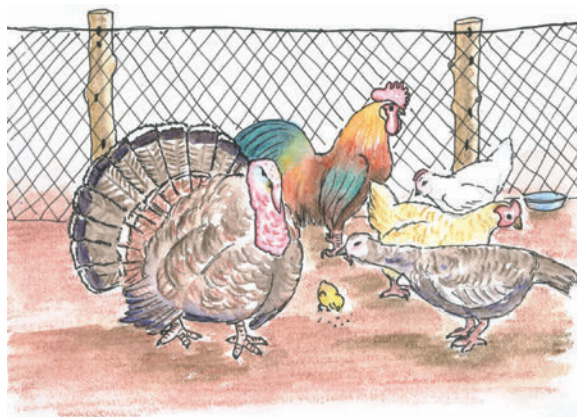


TE YAKB'IL



T e yol ntyoli' k'ulb'il b'ix yakb'il tuj jun ikxtitza': oqlan, b'ixan, tze'n. Ntok qkayi' te itzb'alil b'ix ntqet qtz'ib'a' te k'ulb'il b'ix yakb'il aj nqet kyaq'una' kye xjal.

Ntjaw qen b'ix ntok qyik'u' kye yakb'il tuj te tx'olb'al aj etqet tjaq'.



- . Te putul npupun tajsik ub'ech. . npupun
1. Te to'k nb'itzan tuj chq'aj.
 2. Te kw'ak ma wa'an k'ul eqo'.
 3. Te tx'ian n'oqlan talq jay.



TX'OLB'IL KY'I TPONLENX

Jun b'uch'uj yol aj nt'q'uma' jun tumelil nab'l ikxtitza':



- Te to'k nb'itzan eqo'.
- Wich nsaqchb'ilan ky'i stromp.
- Te jay b'an tb'anil..

Ntok qen te itzb'alil b'ix ntqet qtz'ib'a tx'olb'il ky'i tponlenx.



Xhjok nlo'on jun jax tze'.

1. _____
2. _____
3. _____



YOL AJ N'IPAN TUJ JUN TX'OLB'IL

Te yol ipb'il aji te xtxolil jun tx'olb'il. B'an tzan stz'iblet tb'in xjal txkup b'ix junjunky.

- Wa'nch nqo'n a' tasik ub'ech.

Tuj te ja tx'olb'ol ntzani nqo yolin ti'j
Wa'nch nqo'n a' tajsik ub'ech te yol
aj nipan tzani Wa'nch.



Junjunky tumelil tx'olb'il:

Kye yol aj rayu' tjae ae'ji kye ipb'il tuj jun tx'olb'il.



- Kye k'wa' nkye sqchb'ilan tuj txq'aj.
- Te jab' ntzaj qale'.

Tuj qu'u'j ntqet qtz'ib'a' lajuj tx'olb'il ntqet qrayu' tjaq te yol aj ipb'il.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



TE Q'UMB'IL TI'J JUN TX'OLB'IL

Te q'umb'il aji aj nxik yolet ti'j te ipb'il b'ix aji te nswan tumelil jun tx'olb'il ky'i tponlenx. Ikxjani:



- Ka'l nuka'n jotx'.

Tuj te ja tx'olb'il ntzani Ka'l te ipb'il, n'uk'an jotx' te q'umb'il.



Kakab qbet qo b'aj aq'unan tzan tqet qrayu' te q'umb'il tuj kye tx'olb'il aj nkye yolin tjaq'.

Te xhiky nwa'an k'ul.

1. Te wakxh n'uka'n a'.
2. Ntat n'aq'unan tuj amaq'.
3. T e muj saq teb'l.
4. Te amaq' tb'anil.
5. Wa'nch maxtxik loq'ol tuj amaq'.



TPONLENX TE TX'AT TUJ JUN TX'OLB'IL NIM B'IX NE'K

T e tx'at nt'qma' tmankb'il jun tx'olb'il b'ix tzan tel pawlet jun yol.



Ntok qen te itzb'alil, ntjaw qen kye tponlenx kye tx'olb'il aj etkyeqet tjaq' ntoken te tx'at qitza'.



1. Mench ntx'emun k'ul _____
2. Kye jay k'ulume' xtx'otx'al loq' _____
3. Kye tze' limage' _____
4. Te tenej tx'otx' b'an tb'anil _____



NAJSB'IL PAWB'IL LA COMA

Tumelil te yol ntzani n'ajsan amib'l txol jun yol ky'i junky tuj jun tx'olb'il cha'o'j tjaw qen jun u'j.

Ikxtitza': ich', ku'k b'ix xhiky tzani nok qet titzb'alil te najsb'il txol jun yol ky'i junky.



Nteqet itz'ib'a' kyb'il kye txkup aj nkye ok qxmelu' tuj te itzb'alil ntoken te pawb'il txol yol qitza'.



CHUKCHAQ XTXOLIL TX'OLB'IL TX'OLB'IL TUKY'I QANIMJ

Jun k'olaj yol aj ntqani' jun ti, ntok qen te itzb'alil. Ikxjani':

¿Titza' atich?
¿Yab'ich?,
¿Titza' chpon?
¿Ja' matxik?



Jwab chaq qb'et ntqet qtz'ib'a' jweb' tx'olb'il tuj xtxolil qanimj.



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



TX'OLB'IL TU Q'UMB'IL



Kye tx'olb'il tuj qmb'il tpolenx aj ntzan t'quma' chalajsb'il b'ix jun b'ix tponlenx ikxjani:

- ¡Jun q'ij b'an tb'anil!
- ¡Matx kyin xob'!
- ¡Matx qo pon!



Ntqet qtz'ib'a' junjunky tx'olb'il.

TITZB'ALIL TZ'IB'L LIMAQ

¿Titza' tzan tqet tz'iblet kyb'in tichq.



Njaw wen b'ix nkaj witza'.

Wa'nch



Liy



Xhpe'y



Lo'xh



Kyb'in kye xjal nkye qet tz'ib'let tuky'i limaq yol aj tb'ey tlok'il qyol ax n'oken cha'o'j qaq'ik qtz'ib'an.

Ntqet qtz'ib'a' tb'in quky'il ntoken te limaq yol qitza' cha'o'j qaq'ik qtz'ib'an.



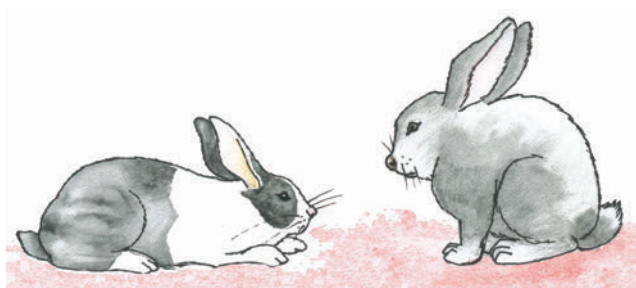
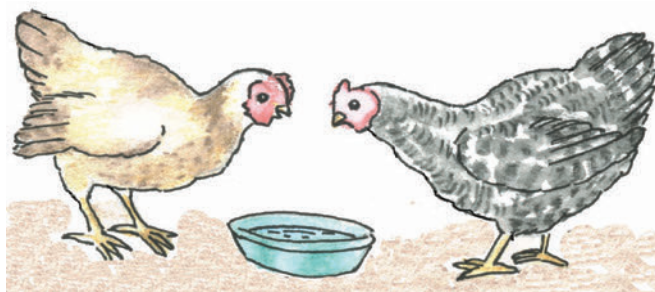
TITZB'ALIL TZ'IB'L NIKIT



Kyb'in kye txkup b'ix ti'chq junjunky nkye qetz tz'iblet tuky'i tlok'il ypl nikit.

Ntjae kye ja tumelil yol:

kxhlan



xhuky

tz'ib'il



Ntqet qtz'ib'a' kyb'in kye txkup tuky'i tlok'il yol nikit.

YOL AJ TQ'UMA' CHA JUN TPONLENX



Kye yol aj ntq'uma' chukel, a'e' aj nkyq'uma' jun chukel b'i, jun xjal, qa jun txkup, kye yol kyila'j, aj ntikyik'u' chajun okensb'il, chajun xjal, o qa chajun txkup. Kyi'b'il.



Jayxnaq'tzb'il
xjal



Xhkab'ilak



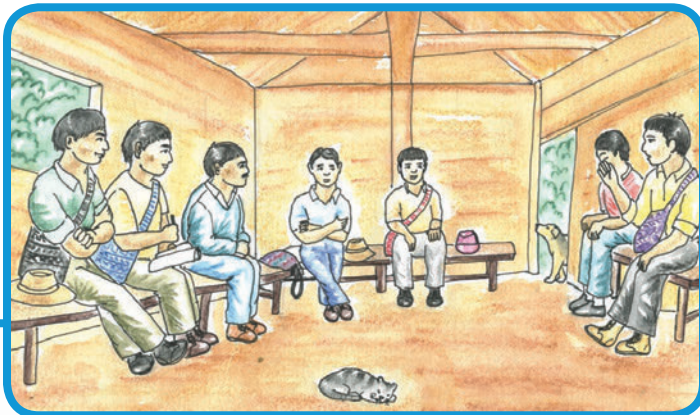
Tzib'lettel lajuj yol ky'i bi' chukel.



YOL AJ NTQ'UMA JIN B'UCH'UJ TPONLENX

kye yol kyila'j ntq'uma' kab'e' o txq'a'inky xjal , txkup qa okensb'.
Ky'i'k'b'il

Ky'ilaj xjal



Ky'ilaj kyaqb'ol



Ntzib'atz swal kyilaj yola x aj ateqet ky'i chajun.

- Tx'i'an
- Jay
- Duch
- Xmay
- Tze'
- Iky
- Xkoya'

PALAJ TLOK'IL YOL

A'e kye chinchinaq aj ntk'ulu' te tlok'il kye yolSon, tuj kye yola maya noken tzan txik kyik'u' qanq nim o qa nikit; ate' kye tjawlen b'ix kye kyqetzlen:

KYQETZB'IL

Tponxlen jun okensb'il nkit, qanq nim tenok te okensb'il. kyi'b'il:

kyxhlan
jal
b'ey

tal kyxhlan
tal jal
tal b'ey

kyi quky'il nto'k qxmilu' te itzb'alil aj atqet tjaq' b'ix kokel silet te tqetzl'il kye okensb'il aj nja'w kanet.



- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____
- _____



TJAWB'IL

Te ntza'n tponxlen kyi'j kye okensb'il tzan to'k qwiqo' jun yola j ja' nja'w ky'ib'. Kyi'kb'il:

Tx'i'an	nin tx'i'an
Xkyinj	nin xkyinj
K'u'j	nin k'u'j



kajkaj qb'et wokel qxmilu' te itzb'al al atqet; ji'ky oqtel qjoyo' tjawb'il b'ix tswab'il.



Tqetzb'il

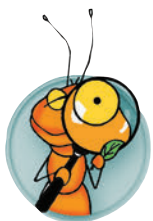
Tjawb'il

SIB'IL TLOK'IL YOL B'ANAX

Nikite' yola j nkye ok silet aj qetq tok te tlok'il yol t'anilal okensb'il.
kyi'b'il:

Icham
Wab'j
kuch

ichan kyixi'
wab'j kyixi'
kuch kyixi'



ntok qxmilu' kyi qponsb'il j ti'j itzb'ali tzan to'k qswa' tlok'il yol
b'an ax.



EB'IL XNAQ'TZB'IL

Oj tmankun te toxi' xtxolil te xnaq'tzon oqtel tk'ulu' jun aq'umb'il kye k'wa'l tzan tmalon ti'j xnaq'tzb'etz kye k'wa'l.

- Oqtel tk'ulu' jun xtxolil u'j aj ja' okye okex swa' kye qamb'il tzan tnajb'elan b'ix tzwan tq'umb'il.
- Jawe'l txnaq'tza' te tq'umb'il .
- Tmalb'il txnaq'tzb'etz tky'ikb'il tu twi'.
- Tnkano' ximb'il
- Ntkyi'k'u' q'umb'il
- Tb'anilal taq'un.
- Tkyi'k'b'il taq'umb'en.





TKAJI' XTXOLIL TZ'IB'A'



OQB'IL XNAQ'TZB'IL:

- Ntumela' kye kyi'k'b'il tz'b'il aj ntq'uma'.
- Ntokensa'chukchaq' kulb'ej tqolb'etz aj ntq'uma' ti'j txwinqlal.

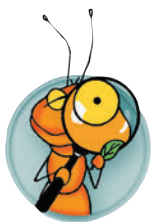
KY'IK'B'IL KANA'B'

- Ntzib'a' txaq tizib'etz aj ntq'uma' tumelil kye yola.
- Ntokensa' yolb'etz b'ix tzib'il xnaq'tza' tumelil kye kyi'b'il txwinqlal .



TZIB'A'

Te tz'b'il max ti'j xlabk'il ntkeyi'ku' tyolb'etz yukyi'il itzb'alil.



NTOTZQILA' TXLAKB'IL TXKU'P

Ntok qotzqi'la' itzb'alil, qob'aj yolin aj nqe'n b'ix ntqe' qtz'aq'b'e' kye qani'mj:



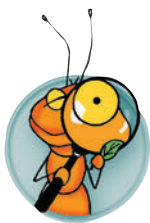
¿T i' txkup nqen tuj te ja itzb'alil ?

¿Ti' iqa' tzan te kway?

¿Ti' ntwan te kwa'y?



NQOTZQILA' XLAKB'IL KYE XJAL



Nxmilu' te itzb'alil b'ix ntqe qtz'b'a' te aq'mb'il aj nkyk'ulu' kye xjal.





NQOTZQILAN XLAKB'IL KYE OKENSB'IL



Qjoyotz b'ix jqani'tz te nan tti' token te uky'il,te xar, te si' b'ix txq'a'inky okensb'il aj nqe'e ti'j te itzb'alil.



TZ'B'IL TE YOLB'ETZ

Te yolb'etz nxik silet qa ti' jun ma' q'umjik aja t tuj te yaj, xnaq'tzb'il, najb'il , txq'a'inky

Ntq'uma' kye kw'al tuj te q'ij nchi'j nla'y tzo'k xnaq'tzb'il, tzan tpaj wokerl qchimo' qlib' aj kyaqil xnaq'tzon á clases, por motivo de la reunión con los docentes.
Ale'x ntzani'.
Kyi'b'il aq'u'nj.

Nxik qyoli' kye kyaqil xjalil nchi'j luns wokel qchimo' qib' tu jay chimb'ibl, tzan qkawin ti'j qnajib'il .
Ale'x ntzani'.
Twitzale' kawiyon aq'unj.



Ntqe' qtzib'a' txq'a'inky tilb'etz.



K'ULB'IL U'J

TE U'J NOE K'ULET, TZAN TZWA'N JUN TZAQ'B'EMJ, QA JUN K'AYB'IL
LAMO', JUN JAY AX TUMELIL.

AJNA'L K'ONTI'L NQ'O K'AYIN

LAMO'



Tuj ajan oqtel qk'ulu' txq'anky u'j

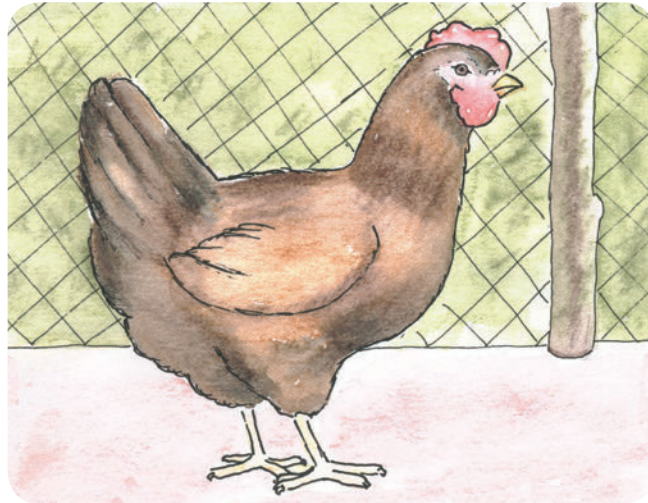




TB'I' YOLB'ETZ SI'

Tjaw qe'e' junky u'jb'etz , tel qniky' ti txk'up nqyoli'

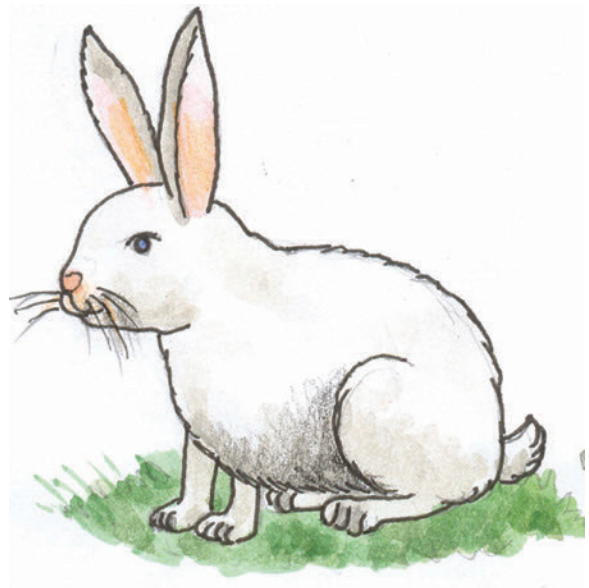
Te kxhlan jun alomj at kab'e' toq, kab'e' xtxiky', jun tje', njoyon
jos n'oken te tb'el qwe'



¿Ti' tb'i' te txkup aj nqe qna'o'? _____

Tqe qtz'ib'a' jun xhpa 'l u'jb'etz
aj qotzqi' b'ix qeb'en ti'j te

xhiky



TB'AYON TUMELIL B'IX TKABI'



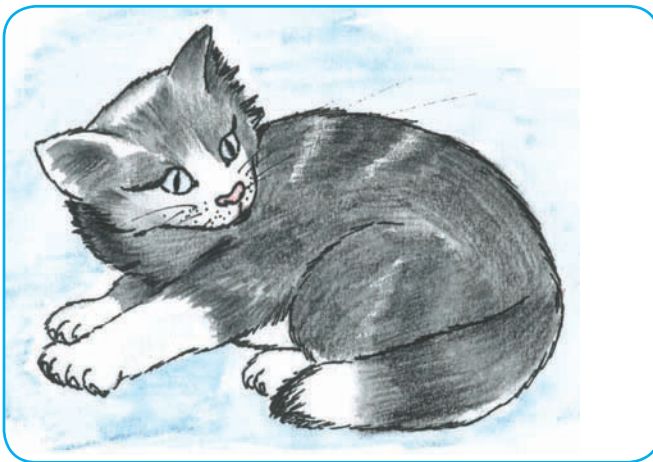
Te kyenq' n'oken te tb'el kywe' xjal.

At nim tal tzyul qanim

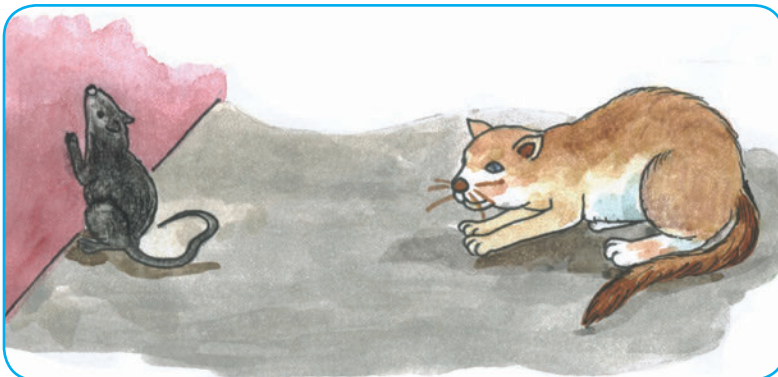


Ky'i qamoj qk'ulutz te k'ulb'etz:

Oqtel jqichu' te yol tb'anil tuj xhpalaj tz'ib'enj b'ix oqtel jqichu' ky'i
teb'l te kab'i' telponx.



Te wich jun alo'mj tu jay ax
b'a' ntzyun itx' b'ix najlik
tu jay.

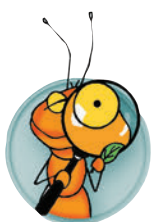


Q'UMB'IL TI'J

Te tij n'alén awalj tze', kyaqil kye tze' ilti'j tzan kyqe a'let tzan stzaj kyin kyib' tb'anil. Qa k'onti'l te a' nti' ab'l anq'iyon. ax kyky'ib'



Kyaqil e'emj , n'aq'ik ky'i tb'ayon ajtz'ib', b'ix nmankun ky'i jun tx'at.



kyok qxne'nu' kye itzb'alilj, tel qjoyo' jun, b'ix tz'ib'letel aj jq'uma'tz ti'j tu qu'u'j.





TUMELIL TB'ANIL TZ'IB'ENJ

Tzan stz'ib'let nq'ulu' akan, tjaw qe'e:

1. **okel qe'e' te itzb'alilj.**
2. **jawel qin tajlal.** K'wa'l xuj, ichan, b'ey, tze', ku'k b'ix k'ul.
3. **tzib'letel.** Kye k'wa'l kye pon tu jun xb'ak'b'il, tu b'ey n'ok kyen tze', k'uk, b'ix txq'ankey txkup e b'a' j chalajsan.



Tja qtzib'a' iktza'x aj qe qk'ulu', ky'i ja itzb'aluiljni.





TPAKAB' ACHB'IL

Ntjaw qen te ja' tpakb'alil achb'il b'ix ntqe qtz'aq'b'e' lye qani'mj aj nkye jaw kanet tja'q'.



Ntan b'an tb'anil,
chalaj b'ix tb'anil,
nnan ntx'ajon
naq'unan b'ix nkyin
tkolo'. Nanan naqe'
jun ub'ech, jun wo'tz
b'ix naqe' qyta'.



- Ɂab'l qi'j nqo yolin?
- Ɂti' nxik jq'uma'?
- Ɂab'l oqe e'en qetz oj qi'tz'ji'k?



QANI'MJ



Tjaw qe'e:

Kye itzb'alil aj nkyi'ji'k tjaq' ntkyi'k'u' ja te b'iixh ju'nx kyi tal xuj nkye txo'on kywe' te q'eqo' te tij b'ix te twa'al ikjan kyu'l aj kyexlen eq'il si'.



Ntqe' qtz'aq'b'e' kye tz'aqb'enj.

- ¿ti' ntk'ulu' te b'i'xh?

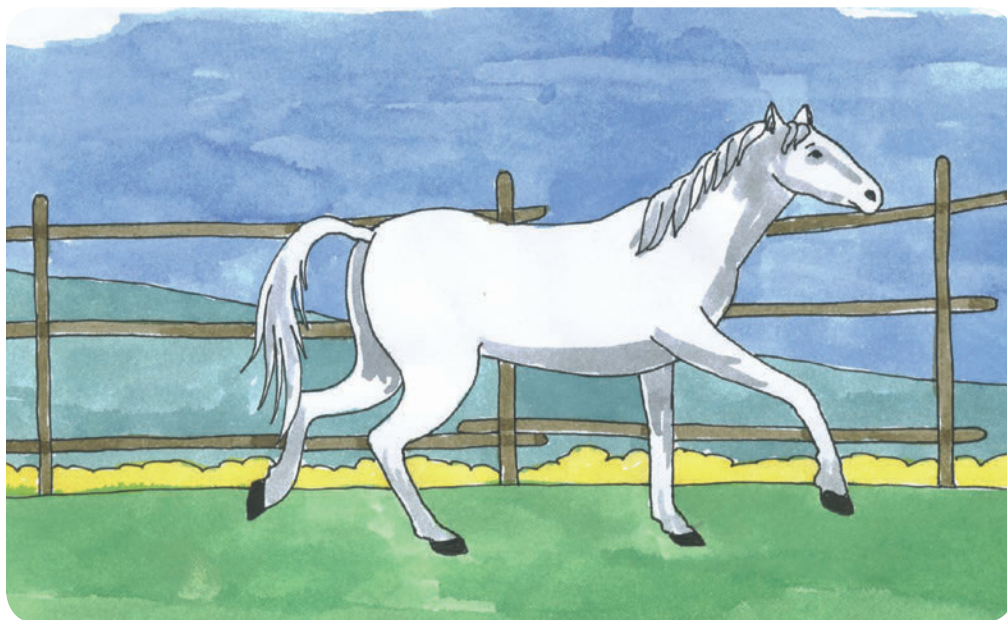
- ¿ja' xwa'q te tij?



PUJB'IL YOLJ

Tal kway se'k', se'k', se'k' corre
Se'k', k'on chkaj walet.
Nanix qo poyon b'ix
Oxel nsi' awe'.

Xhchojlayon tu xmo'oj
Wetz kyin xnaq'tzon aj waq'un
kaj swa' te xnaq'tzon.



Kyi qamoj qxima'tz te yolb'etz aj ntswa' titzb'alil tzib' te jun b'itz.

Kye txkup b'an tzan kyqe qe'e b'ix tzan txik qswa' kywe'.





QUMB'IL

Qjoyotz txaq u'j aj nswa' tq'umb'il tumelil aj tjaw qen.



Twitz te qtx'otx B'a'aj kyi'ila'j
aq'unon tu ju'inky amaq' nex kyin
tqinomal te tx'otx' tzan kyeq'in
te xhpotz'in, te Jamaq' B'a'aj oje
tq'umaj kon qk'amon kye aq'unon
ikxji' otxaqi'tz tx'otx te k'ul b'ix
mankuyon te qxwinqlal.



Kyaqil kye q'umb'il nkyq'uma' , nqo' tchalajsa' ti'j kyaqil kyik'b'il .

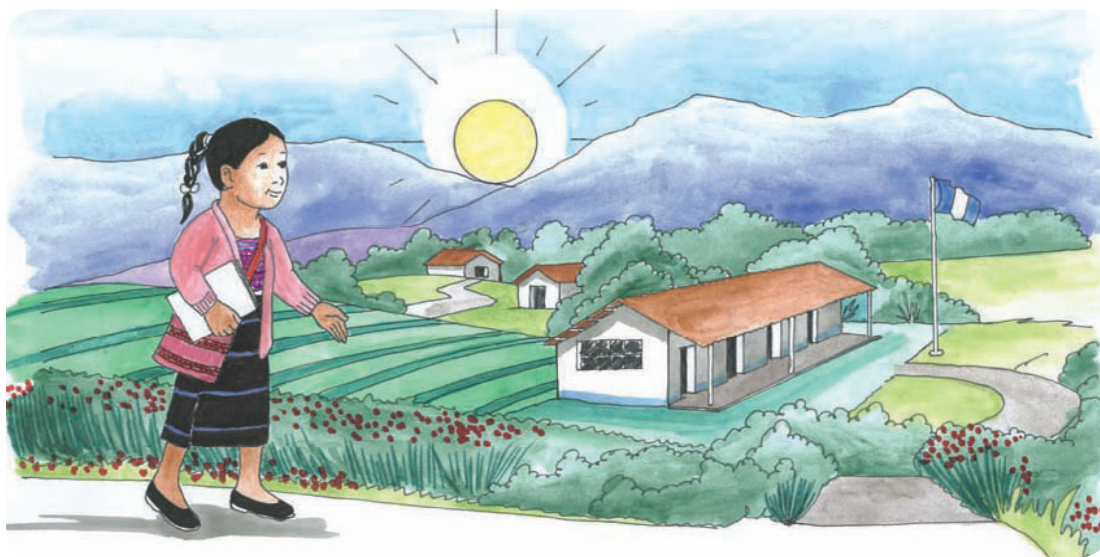


QAMB'IL



Nqanitz b'ix ntzib'atz tu wu'uj aj qani'mj tzul.

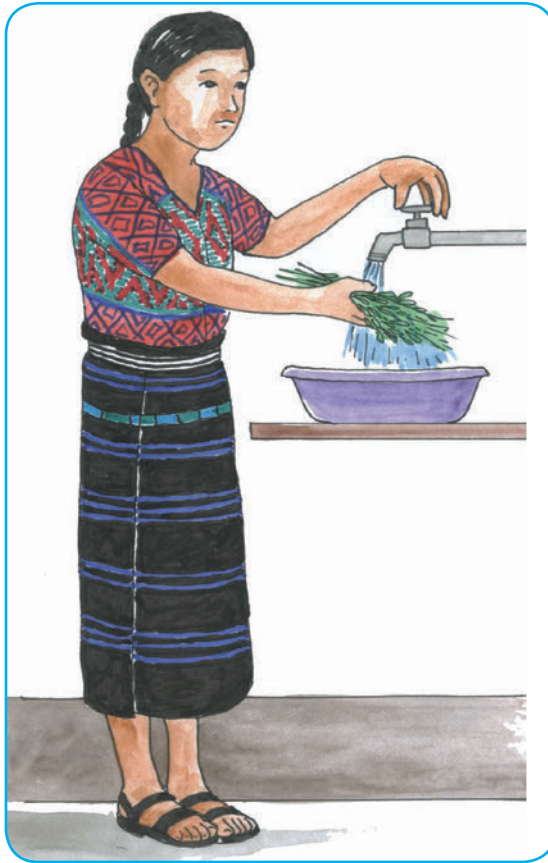
- B'an tzan qxik xnaq'tz'on tu jay xnaq'tzb'il? _____
- Ilti'j tzan qaq'unan? _____
- B'an tzan qliman? _____
- Tistil ni'atx b'an tzan qelq'an _____



Nqani'tz tq'umb'il ikxji' welal qxnaq'tza' ti'j



EB'IL TXAQ TZIB'IL



Te a' jun uk'b'il aj noken qitza', ikxji' ax nim token kyetz txkup b'ix kye k'ul. Ja nti'l te a' play qo anq'in twitz te tx'otx'. B'an tzan k'on tqe qyajla' te a' kon qe qtz'la'.



Ntzib'atz tu wu'uj aj titza' makyik tu nwi' ti'i te tze'.



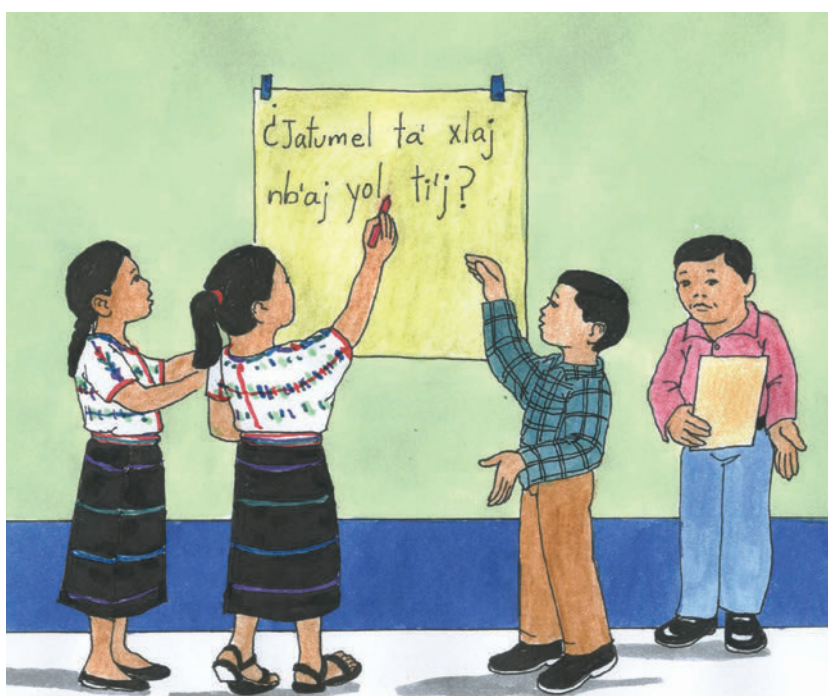
TSIPB'IL AQ'UMB'IL TE XNAQ'TZB'IL MALB'IL TOQ Q'IJ

B'a'n tzan tqe qpawa' te malb'il, ikxji' nb'antik qk'ulun b'ix qkamb'an ti'j te malb'il.



Kyi qukyi'l Noel qin titzb'alil te sewe' tuj jun nim txaq b'ix oqtex nojslet sewe' ja0 ntyik'u' te malb'il qi'j qaq'umb'il ti'j nim u'j.

Malb'il aq'umb'il nim u'j	Lu'qi'j	Ma'qi'j	Me'q'ij	Ju'b'qijju	B'eq'ij
Ajb'il					
Tx'olb'il					
Najb'ilal					
Xna'q'tzk'ul					



LUTZ'B'IL Q'I'J

Te ja lutzb'il noken oj tqe' qk'ulu' xtxol ntqe' q'ij tzan tqe qk'ulu' qaq'un.kyi'kb'il:

- Tuj lu'q'ij okyin xe'l tu amaq' loq'ol jun nim u'j.
- Tuj maq'ij kyin xpo'tziyon tu kye jwe'b' malb'il qale'.



Ntz'ib'atz tuj te sewe' ti' aq'umb'il oqtel nk'ulu' tuj te oxo q'ij aj tzul:

Q'ij	K'ulb'il	Temb'il	Malb'il toq q'ij.



CHA'ENJ TUJ TI'CHJ Q'UMYOL

Te cha'enj n'ok noj tuj ti'chj q'umyol tz'ib'a'mj qa yoli'mj ji

KYE U'J

Te u'j jun q'umyol aj ntzaj stzi' nim cha'enj, tzan tpaj tz'b'ankaj nim yolb'e'tz tuj b'ix ikxji b'antel tjatz jqoyo' alkyetz qetz qajb'aj ti'j.



Jawel qe'e' aj xhlak'aj ntzani:

Twitz te qnan tx'otx' at kyaqil aj qetz qachoj ti'j, tzan tpaj ate' k'ul, tze', ab'j, a', kyaq'iq', xjal, ajon, txkup, qwe', b'ix kyaqil aj nkyi oken qitza'. Ky'ila'jx aq'b'i xi' te qnan tx'otx' nya'tx tuq ikxji naqe ajna'l: tzan tpaj ajun tze' tuq, kye a' b'an saqe' tuq, nti' tuq te tz'il b'ix ky'is kyuj a' b'ix tu b'ey, te kyaq'iq' b'an k'ok'j tuq n'ya'tx tuq naqe ajna'l.



EB'IL XNAQ'TZB'IL

Tuj te ja' xtxolil nq'umjik te jun eb'il xnaq'tz'il aj azul:

Otkyik'itz jun itzb'ilil, qanq jun itzb'alil b'ix junjun tzib'etz kywitz kyukyil.

- Tzib'atz jun eq'il tb'ekyi'l taq'un tuj jun seman.
- Oqtel tk'ulu' tmalb'il qi'j tzan txnaq'tzan.
- Oqtel stz'ib'a' pakab'.
- Oqtel tk'ulu' jun txaq u'j swa'l tpakb'alil aj ti' nb'aj.
- Tz'ib'atz xtxolil yola aj nswan tumelil.



YOL AK'A'J

Aq'sal. Ntq'uma' ti'j jun aj man nxik aq'ik.

Kyimol. Aj ntzan tswa' tpakb'alil ti'j te jun kulul jun t'i.

Xlakul. Aj b'an aqsal b'ix tk'ulun jun kyaqil.

Oqb'il xnq'tzb'il. Te ntzani' ntyoli' ti'j tzan txanq'tzan otzqi'mj.

Kyik'b'il. Te ja ntzani' aji' te nkyik'un xtxolil.

Kanab'. Ntyik'u' txnaq'tzb'il te k'wa'l.

Tajb'en. Te ntzani' ntquma' tajb'en jun itzb'alil.

Ntyik'u'. Aj nswa' tb'eyil o tumelil.

Malb'il. Ntyik'u' te janik'pon tojqij spon

Qichu'. Ntquma' tza' tzan kyi'k twi' tzib'il ti' jun itzb'alil

Tajsik. Nyik'u' ja aqet te itzb'alil

Swab'ib'l. Tq'uma' titza' tzan tqet silet b'ix lutzlet.

Moj. ntyik'u' te kab'e' okensb'il ak'ixji'.

Mu's. Ja nswa' ch'ichin ti' jun.

Nmaq. Ja ntyik'u' kyi' lo'b'j

Xmilu'. Ntq'uma' titza' n-ok kyen itzb'alil

Swab'il. Ntq'uma' titza' tzan tqet lutzlet te jun ti'



UJB'IL OMB'IL AQ'UNJ

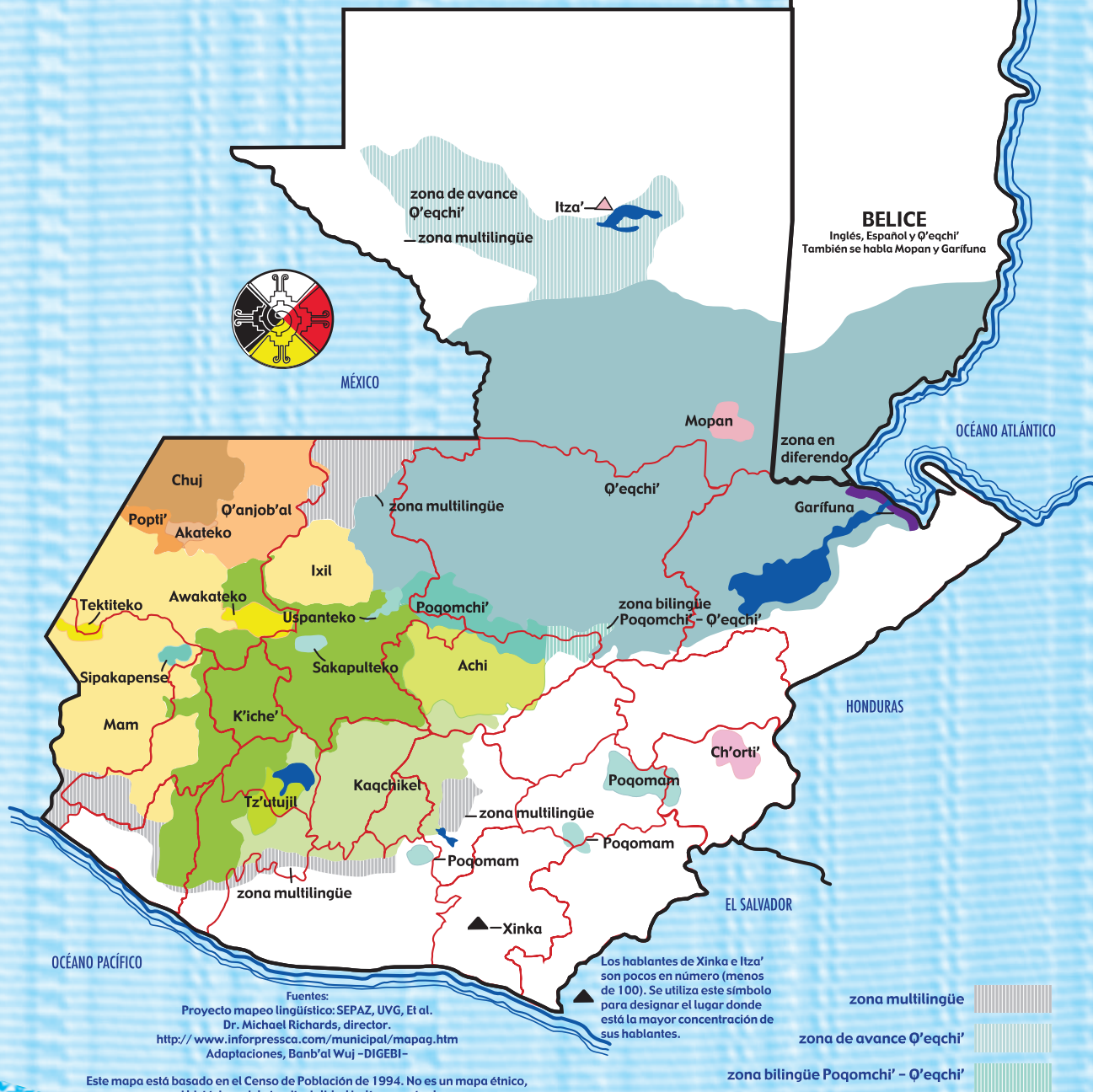
1. CNB 2,007
2. ODEC 2007
3. MANUAL PARA PRODUCCIÓN DE MATERIALES
EDUCATIVOS EN CONTEXTOS MULTICULTURALES



RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita